

1 prekinuta od 25. aprila, dakle današnjeg dana, do kraja davanja Vašeg iskaza.

2 No, naravno, ukoliko se pojavi neki razlog zbog kojeg trebate
3 kontaktirati svojeg odvjetnika, Vijeće može donijeti odluku o toj iznimci. No,
4 naravno, Vi se ne možete obratiti svojem odvjetniku da to zatraži i zato, pod
5 takvim okolnostima ako, gospodine Krajišnik, budete željeli uspostaviti kontakt
6 s Vašim odvjetnikom tijekom davanja Vašeg iskaza, Vi trebate uputiti ukratko
7 molbu Vijeću kojom tražite kontakt s Vašim odvjetnikom. Dakle, tu poruku možete
8 dati bilo kome iz sigurnosne službe, ili u pritvoru ili ovdje u Sudu, i onda se
9 to može predložiti Sudu. Čini se da imamo nekih tehničkih problema.

10 [Sudije većaju]

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dozvolite samo da završim s ovim
12 dijelom, a onda ćemo vidjeti kako možemo riješiti tehničke probleme.

13 Dakle, Vi možete sastaviti jednu kratku bilješku, dati je nekome iz
14 sigurnosti. To će odmah biti na prijevod, tako da bi Vijeće moglo odmah biti
15 obaviješteno o sadržaju te bilješke. Naravno, savjetuje Vam se da bilješka bude
16 što je moguće kraća, jer što je duža, to će dulje trajati i prijevod. Dakle,
17 izvornik te poruke i prijevod biće dostavljan nama, a Vijeće će potom
18 obavijestiti strane u postupku da je dobilo zahtjev u vezi s komunikacijom, no
19 naravno neće objelodaniti sadržaj te bilješke. I potom ćemo odlučiti hoće li

1 Vam se dopustiti da komunicirate, bilo sa timom Obrane, bilo s nekim iz tog
2 tima.

3 Dakle, gospodine Krajišnik, takva će biti procedura ukoliko se pojavi
4 potreba da kontaktirate svojeg odvjetnika.

5 Prije no što nastavim, htio bih vidjeti može li se riješiti ovaj
6 tehnički problem na francuskom kanalu. Na francuskom kanalu čuje se dosta
7 neugodna buka, a sudac Canivell nema sliku na lijevom monitoru.

8 U redu, ovaj problem smo riješili, nije ga riješio tehničar. Buka u
9 francuskom kanalu i dalje postoji. Ako bi netko mogao nešto u vezi s time
10 poduzeti, to bismo cijenili. Ja osobno nemam nikakvih problema na francuskom
11 kanalu. U redu.

12 Dakle, riješili smo sve tehničke probleme. Imam jedan kraći popis
13 proceduralnih pitanja, koja valja riješiti. Strane su dobile kopiju mojeg
14 dnevnog reda u vezi s proceduralnim pitanjima.

15 I prije no što započnemo s time, htio bih čuti ima li nešto što se želi
16 još dodati na taj popis. Vidim da gospodin Harmon kaže: "Ne".

17 G. STEWART: [simultani prevod] Ne u vezi s ovim dnevnim redom.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, želite li još nešto spomenuti?

19 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, časni Sude, prije no što krenemo
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 rješavati ova proceduralna pitanja, htio bih reći nekoliko stvari.

2 Kao prvo, u vezi s nalogom koji smo dobili jučer navečer. Mi u njemu
3 vidimo cijeli niz stvari koje zabrinjavaju gospodina Krajišnika i trebalo bi o
4 tome svakako podrobno porazgovarati s njim prije no što krene njegovo
5 svjedočenje, i ne znam koliko će to trajati. No, siguran sam da bi to moglo
6 potrajati dulje od samo nekoliko minuta, na osnovi svojeg iskustva razgovaranja
7 s njim.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, čini mi se da ovdje postoji samo
9 ograničeni broj izmjena u odnosu na prethodni nacrt ove odluke.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, neke stvari smo očekivali, ali neke
11 stvari nismo, i za neke stvari bismo voljeli da su formulirane drugačije.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, treba Vam određeno vrijeme, više
13 od par minuta?

14 G. STEWART: [simultani prevod] Da, to se ne može izbjeći.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dvadeset minuta?

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, ne može biti manje od toga. No, ne
2 mogu reći koliko dugo će to trajati.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, u vezi s jednom konkretnom
5 stvari, a to je pitanje komunikacije, možda bi bilo od koristi da to bude
6 potpuno jasno, kako bi gospodin Krajišnik to mogao odmah čuti. Mi smo, kao što
7 se čini, krivo anticipirali neke stvari.

8 I gospodinu Krajišniku smo rekli na koji način mislimo da će on moći s
9 nama komunicirati. Dakle, časni Sude, mi smo sugerirali da će on u otvorenoj
10 sudnici, kada to svi mogu čuti, moći jednostavno reći da želi s nama stupiti u
11 komunikaciju i da će onda u javnosti, u nekoliko riječi, reći zašto želi s nama
12 komunicirati.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, mi smo izabrali ovaj
14 način kako bismo u potpunosti poštivali privilegirani odnos između Obrane i
15 klijenta, jer neke stvari tužitelj ne smije čuti. Tužitelj samo mora znati da
16 takav zahtjev postoji. No, ako Vi sugerirate da bi gospodin Krajišnik nama
17 trebao to reći u otvorenoj sudnici, mislim da smo tu došli do manje-više sličnog
18 rješenja, i ja sam spreman razmotriti pitanje da li je možda gospodinu

1 Krajišniku svejedno što u otvorenoj sudnici govori o tome zašto želi razgovarati
2 sa svojim odvjetnikom. Možemo to razmotriti.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Pa mi bismo Vam bili na tome zahvalni,
4 časni Sude, jer nama treba brzo i praktično rješenje.

5 Naravno, mi smo gospodina Krajišnika upozorili na to da, u slučaju ako
6 se prihvati ova procedura koju sam ja upravo predložio, gospodin Krajišnik mora
7 na umu imati da će tužitelj to isto čuti i zbog toga treba paziti što će reći.

8 Mi, naravno, brinemo o tome što bi gospodin Krajišnik mogao reći pred
9 Tužiteljstvom, no isto tako brinemo i što bi mogao reći pred Vijećem.

10 I zbog toga nismo sigurni da nam se sviđa ova procedura koju je
11 predložilo Vijeće, koja je isključivo između gospodina Krajišnika i Vijeća, a

1 Obrana o tome ništa ne zna.

2 Dakle, ako bi Vijeće bilo spremno tome pristupiti na ovaj fleksibilniji
3 način, nama bi bilo draže kada bi gospodin Krajišnik to mogao jednostavno reći u
4 otvorenoj sudnici.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sada ću preći na ovu kratku *agendu*.

8 Kao prvo, imamo zahtjev u vezi s materijalima iz izvora Neilsen. Nakon
9 što nije postignut sporazum između dvije strane u vezi s tim materijalima, ovo
10 Vijeće je 27. marta naložilo tužitelju da predoči sve materijale s tim u vezi.
11 Vijeće je informiralo Obranu da će imati dva tjedna od tog datuma da pokrenu
12 svoje prigovore.

13 Gospodine Stewart, Vaš je rok istekao 11. aprila. Ja sam Vam rekao da
14 više nemate vremena za svoj odgovor, a i taj materijal nije predodčen do tog
15 datuma. Budući da materijali još nisu predodčeni, Obrani još nije počeo teći rok
16 s tim u vezi.

17 Dakle, gospodine Harmon, ja bih Vas zamolio da dostavite te materijale

1 iz izvora Nielsen, a onda će krenuti rok za Obranu.

2 G. TIEGER: [simultani prevod] Mislim da smo o tome već govorili na
3 posljednjem zasjedanju i rekao sam kako imamo pripremljene te materijale, no
4 isteklo nam je vrijeme. Obrana te materijale ima na svom raspolaganju već neko
5 vrijeme, uključujući i tri sveska koji sadrže te materijale i još neke dodatne
6 materijale. Dakle, mi smo te materijale dali Obrani, a možemo ih dati i Sudu.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim da ih dostavite danas, i onda od
8 danas počinje teći rok.

9 Druga točka dnevnog reda su dokazi predloženi tijekom svjedočenja
10 svjedoka D24. Imamo zapisnike sa dvije sjednice Predsjedništva koje je Obrana
11 predložila 21. aprila. Riječ je o sjednici 21C iz augusta 1992., i o sjednici iz
12 septembra 1992.

13 Kao što vjerojatno se sjećate, ovi materijali nisu dobili brojeve
14 dokaznih predmeta. Kada su ti dokazni predmeti predloženi, Obrana je rekla da su

1 te dokumente prikupili istražitelji koji rade za gospodina Krajišnika i da će
2 učiniti sve da bi doznali sve o porijeklu tih dokumenata.

3 Stranama treba pružiti mogućnost da ulože prigovor u vezi s predloženim
4 dokumentima i da kažu da li bi neki dokument trebalo uvesti pod pečatom. Vijeće
5 je odlučilo da se uvrštavanje u spis pod pečatom odnosi konkretno na dokument
6 D170, a to je pismo gospodina Krajišnika i Karadžića upućeno ambasadoru
7 Cutilheiru.

8 Ja sada molim tajnika da dodijeli brojeve predmeta zapisnicima sa
9 sastanka Predsjedništva.

10 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti D174 za zapisnik iz augusta
11 1992., i D175 za zapisnik iz septembra 1992.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zahvaljujem tajniku.

13 Može li Obrana u međuvremenu reći nešto o podrijetlu tih dokumenata koje
14 su pronašli istražitelji Obrane?

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne mogu u ovom trenutku dati nikakve
16 dodatne informacije. Ja sam obećao da ću to učiniti i svakako ćemo pokušati dati
17 odgovor na ovo pitanje.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A po Vašem mišljenju, koliko će Vam
19 vremena za to trebati?

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Odgovor na to pitanje jest da ako se na to
2 usredotočim, neće mi trebati jako puno vremena. Dakle, ili postoje korisne
3 informacije na raspolaganju, ili ne. Mislim da će nam biti dovoljno otprilike
4 tjedan dana. No, na osnovi *e-maila* koji sam jučer dobio, mislim da ćemo moći to
5 ubrzati.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislite li da se to može obaviti do
7 petka idućeg tjedna?

8 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, ovo je jedna od stvari zbog koje ćemo
9 možda morati razgovarati s našim klijentom. Dakle, to je jedna ograda koju moram
10 iznijeti. Ako dobijemo informacije od istražitelja, i ako o tome ne bude trebalo
11 razgovarati s gospodinom Krajišnikom, onda ću to moći iznijeti i nadam se da nam
12 neće biti potrebno više vremena.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Mi samo pitamo za podrijetlo tih
14 dokumenata i ništa više. Dakle, odakle su ti dokumenti? Tko ih je dao?

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, tu nema jako puno mogućih izvora.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Dakle, imate vremena da idućeg
17 petka, idućeg tjedna.

18 Sledeće pitanje je: da li ima prigovora na dokazne predmete i da li ima
19 argumenata strana u vezi usvajanja dokumenata pod pečatom, koje ste predložili
20 posredstvom svedoka D24?

1 G. JOSSE: [simultani prevod] D170 ne treba biti pod pečatom.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. A drugi dokazni predmet?

3 G. JOSSE: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, nemam pred sobom
4 sada ovde spisak.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kada biste mogli da nabavite tu
6 informaciju?

7 G. JOSSE: [simultani prevod] Kasnije danas. O tome nema potrebe da
8 razgovaram sa gospodinom Krajišnikom.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, kasnije danas očekujemo da čujemo
10 da li želite da bude zaštitnih mera u vezi tih dokaznih predmeta.

11 Gospodine Harmon, kako stvari sad izgledaju, da li imate prigovora? Ili
12 gospodin Tieger - ne znam kome treba da se obratim.

13 G. HARMON: [simultani prevod] Ukoliko bude prigovora, sačekaćemo najpre
14 da Odbrana kaže sve što ima. Moram da proverim neke stvari.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodin Josse će nam do kraja današnjeg
16 dana reći. Da li hoćete sutra?

17 G. HARMON: [simultani prevod] Danas.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda nema potrebe da se kaže, ali u
19 svakom slučaju nismo očekivali da će Tužilaštvo zauzeti stav u vezi dokumenata
20 koji još uvek nisu prevedeni. Nemamo prevod na engleski za D171, D173, zapisnika

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sa dve sednice Predsedništva koje smo usvojili, D174 i D175. Nemamo prevod na
2 B/H/S za D170 koji želite da bude uvršten pod pečatom.

3 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja sam rekao da nema potrebe da bude
4 uvršteno pod pečatom.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A da. Oprostite. Ovo je tek početak
6 nedelje. Dakle, rekli ste da nema potrebe da bude pod pečatom, ali nemamo
7 prevod.

8 G. JOSSE: [simultani prevod] Da.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dokazni predmet Tužilaštva P1166 treba
10 da se prevede.

11 G. HARMON: [simultani prevod] Da. Svesni smo toga. To se upravo sada
12 prevodi, i nadamo se da ćemo imati prevod za nedelju dana. Isto važi i za
13 dokazni predmet D1168. To je navedeno na spisku dnevnog reda.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sam čuo da ste rekli "D1168".

15 G. HARMON: [simultani prevod] Ne, P1168.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, to je sve što se tiče dokaznih
17 predmeta koji su predloženi posredstvom svedoka.

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja mogu sada da Vam se obratim. Sekretar je
19 bio ljubazan da mi dâ spisak, i zahvaljujem se na tome. Odbrana smatra da D171 i
20 D173 treba da budu uvršteni pod pečatom.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda ćemo čuti šta će gospodin Harmon
2 imati da kaže o poverljivosti ova dva dokazna predmeta – da li ima prigovora.

3 G. JOSSE: [simultani prevod] Rekao sam 173. Dakle, 171 i 173.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, to sam i čuo. Možda sam pogrešno
5 rekao maločas.

6 Sekretar je dobio *CD* u vezi konvoja iz Tuzle, ali nemamo još broj
7 dokaznog predmeta za to.

8 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti D176.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Još uvek nismo dobili transkript. Da li
10 se to priprema ili već postoji?

11 G. HARMON: [simultani prevod] Ne, nemamo ih. Mi smo ovo dali Odbrani
12 zato što su oni smatrali da je to važno, ali mi smatramo da transkript nije
13 potreban.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Koji je stav Odbrane?

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Kao što sam već ranije rekao - i u *e-mail*
16 prepisci od juče je to ispravno rezimirano - a to je da Odbrana smatra da nije
17 potrebno da se nabavi i transkript. Nažalost, moram reći da će sudije morati da
18 pogledaju ovaj video-snimak u tišini, bez zvuka.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, to nije uvek tako loše. Dakle, D176
20 se usvaja, i to isključivo samo video-snimak, ali ne i audio-snimak. Ne bih ni
21 pokušavao da drugačije postupim, jer ovo ionako ne bih mogao da razumem, a isto
22 važi i za moje kolege.

Zatim, sledeće pitanje je pitanje zakonodavstva o dvostrukim sledovanjima, fondovima, penzijama /kako je prevedeno/. O tome je bilo reči tokom svedočenja gospodina Poplašena i mi smo zatražili od strana da dostave tekst tog zakona. 28. marta, Tužilaštvo je reklo da su primerci ova dva zakona o penzijama dostavljeni Odbrani i mi smo Vam - mislim da smo to rekli Vama, gospodine Josse - dali još nedelju dana da o tome razgovarate sa optuženim. I 10. aprila ste nezvanično rekli da još uvek niste spremni da dostavite tekst zakona, a 17. aprila ste rekli da relevantne delove jednog drugog zakona Republike Srpske prevodite i zatražili još vremena. I Tužilaštvo je zatražilo da citirate o kom zakonu se radi.

G. JOSSE: [simultani prevod] Dobili smo još materijala na ovu temu iz Bosne prošle nedelje, i iskreno rečeno, nijedan član našeg tima to još nije pogledao iz razloga za koje se nadam da su Vam razumljivi. Početkom prošle nedelje sam o tome delimično razgovarao sa gospodinom Krajišnikom, i spreman sam da Vam dam tačan deo zakona koji je po našem mišljenju na snazi u Federaciji, takođe. Ali kao što sam Vam rekao, ovaj novi materijal koji smo dobili još uvek nismo pogledali. I ponoviću ono što sam rekao u *e-mailu* juče: ovo je nešto za šta je veoma zainteresovan moj klijent i on o tome želi sa mnom da razgovara, nema sumnje.

[Pretrեսno veće i sudski savetnik većaju]

utorak, 25.04.2006.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudske postupke, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jasno mi je da Vam je potrebno još
2 vremena, ali istovremeno, Tužilaštvo je već dostavilo izvesni materijal.

3 Da li bismo mogli najpre da odlučimo o usvajanju onog što je Tužilaštvo
4 dostavilo? To je zakon, to nije nešto što je subjektivne prirode. No svakako,
5 potrebno je protumačiti šta tu piše. I imajmo, molim Vas, na umu da zakoni i
6 penzije - sve to može biti uvršteno u spis iz različitih razloga. Ja sam svestan
7 toga da zakon o penzijama ne održava nužno situaciju o tome koliko je osoba
8 radila, čak i kada penzija pokriva ceo vremenski period rada. Tako da, nemojmo
9 sada od toga praviti toliko vitalno pitanje. Ja predlažem da nam Tužilaštvo
10 dostavi šta god ima u tom smislu, a onda ćemo Vam dati dodatno vreme da vidimo
11 da li Odbrana želi da nam dostavi dodatni materijal na istu temu.

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja se tome ne protivim. Ali imamo problema
13 s vremenom, s obzirom da će gospodin Krajišnik uskoro početi svoj iskaz.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Razumem. Ali možda biste o tome mogli
15 nakratko da razgovarate s njime pre početka iskaza. No, istovremeno, kad je reč
16 o tumačenju takvog materijala, mogli biste da kažete da o tom biste mogli
17 nadugačko da razgovarate nakon što završi svoj iskaz. A naravno, mogli biste i
18 da mu na tu temu postavite pitanja tokom njegovog iskaza - čak i ukoliko u
19 potpunosti ne biste obavili pripremni razgovor s njime na tu temu - ali bismo
20 onda čuli kakav je njegov stav u vezi tog zakona. Tako da bez obzira, da sada

1 kažem, da li će ovo biti ona iznimna stvar zbog koje će biti potrebno da o tome
2 razgovarate detaljnije... Jer znate, govorimo o jednom zakonu, to nije izjava
3 svedoka ili nešto drugo. To je jednostavno zakon.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Pokušaću. Kao što sam već rekao, ja se ne
5 protivim tome da dokumenti cenjenog kolege budu predloženi Veću.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A kad je reč o vremenu, koliko će Vam
7 vremena biti potrebno da pogledate novi materijal? Da li će do 9. maja biti
8 nešto što je prihvatljivo?

9 G. JOSSE: [simultani prevod] Hvala.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, vremenski rok za Odbranu da
11 dostavi novi materijal je 9. maj.

12 Izvolite, gospodine Harmon.

13 G. HARMON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Mi smo uradili sledeće:
14 na temelju svedočenja gospodina Poplašena, kad je on govorio o dvostrukom zakonu
15 u vezi penzija - mislim na zakon iz Federacije i Republike Srpske - to su
16 opsežni tekstovi zakona. Jedan ima 253 članaka, a drugi 157, i mi to nismo
17 preveli u potpunosti. Ali ono što smo uradili je da smo odredili relevantne

1 delove na koje ukazuje gospodin Poplašen u zakonu Federacije, i na osnovu
2 istrage u vezi toga da li postoje slične odredbe i u zakonu Republike Srpske, mi
3 smo utvrdili šta ima i dostavili, i mi smo ih preveli. Dakle, fotokopirali i
4 preveli, i spremni smo da Veću dostavimo samo relevantne delove, samo relevantne
5 članove zakona. Ukoliko želite, mi možemo da Vam dostavimo i zakon u celini,
6 koji nije u potpunosti preveden.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da budemo praktični. Odbrana je dobila
8 kopije onoga što Vi smatrate da su relevantni delovi?

9 G. HARMON: [simultani prevod] Da, to je tačno.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda ćemo reći da je 9. maj rok da
11 Odbrana doda bilo koji član zakona koji po mišljenju Odbrane je relevantan, i
12 zatražićemo da se to prevede pa ćemo videti šta će na posletku biti uvršteno u
13 spis. Dakle, to će svakako biti naslov zakona te-i-te države i tako dalje,
14 objavljen tad-i-tad. Onda ćemo imati relevantne članove zakona, koji su
15 relevantni i po mišljenju Tužilaštva i po mišljenju Odbrane, i onda ćemo čuti da
16 li smatrate, gospodine Josse, da li je potrebno da još neki članovi zakona budu
17 prevedeni i usvojeni. Imate rok do 9. maja.

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sledeća stavka dnevnog reda je ponovni
2 prevod dokaznog predmeta P824, i dostavljanje *Službenog glasnika*.

3 Zatražili smo, gospodine Harmon, da dostavite novi prevod dokaznog
4 predmeta P824, tabulator 1, a to je odluka srpske Skupštine iz Hadžića. I
5 ukoliko imate na raspolaganju *Službeni glasnik* broj 11 iz 1992. godine, u kojem
6 je ukaz o povratku u srpsku republiku ljudi koji su se iselili, a o kojem se
7 govori u odluci Skupštine, i koju ste nam dostavili 30. marta. I koliko se
8 sećam, mi to još uvek nismo dobili. Da li biste mogli da nam kažete kakvo je
9 sada stanje stvari?

10 G. HARMON: [simultani prevod] Rečeno mi je da nam je potrebno još
11 nedelju dana da to uradimo.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, da li se protivite da
13 Tužilaštvu damo još nedelju dana?

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobili ste onda nedelju dana, gospodine
16 Harmon.

17 Ima još jedno pitanje o kojem treba da se govori na poluzatvorenoj
18 sednici. To je stavka 5. Vidim da klimate glavom. Ne znam da li je to "da" ili
19 "ne"?

20 G. JOSSE: [simultani prevod] Mislim da o tome nema potrebe da sada
21 govorimo.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa da ostavimo to onda za kasnije?

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja se u suštini slažem sa onim što je bilo
2 rečeno, a to je da ukoliko je potrebno da o tome kasnije govorimo, onda ćemo o
3 tome kasnije govoriti ukoliko bude potrebe.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, to znači da tri dokazna predmeta
5 koji su ovde navedeni: P595, P596 i P597 ostaju pod pečatom, i čućemo od Odbrane
6 da li ima potrebe da se to promeni. I onda ćemo na poluzatvorenoj sednici čuti
7 Vaše argumente.

8 G. JOSSE: [simultani prevod] Mislim da nema potrebe da više govorimo o
9 tome.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Imam dve stvari koje bih želeo da kažem -
11 to je da u paragrafu 15 vašeg jučerašnjeg naloga meni su date pohvale za ono što
12 ja nisam uradio. Taj detektivski posao je obavio gospodin Josse, a ne ja.
13 Gospodin Josse je bio taj koji je zaslužan za taj deo.

14 A druga stvar, možda bi bilo od pomoći da na trenutak pre nego što
15 napravimo pauzu da Vam pokažem, a i Tužilaštvu i svima drugima, nakratko šta smo
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 uradili time što smo prezentovali materijal sa *hyperlinkom*. Tako da, ukoliko
2 imate pitanja tokom pauze, možda bi Vam ovo sad bilo od pomoći. Gospodin
3 Sladojević je pored mene, i on na Vašem ekranu sada može da Vam pokaže spisak
4 *foldera*.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imam jedan praktični problem. Možda je
6 to prvo pitanje koje imam zapravo za Vas. Moj ekran, a vidim da je isto i sa
7 ekranom sekretara, nije dovoljno jasan. Takoreći je skoro nemoguće čitati. Ovo
8 je jedan tehnički problem koji imamo sada.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, onda je dobro da o tome sada
10 govorimo.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mora da je nešto loše u vezi zbog čega
12 je to slabije... A sada to vidimo na ekranu.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Da li to sada jasno vidite? Prilično je
14 sve jasno. Imamo nekih 17 *fileova*. I kao što vidite 14 *foldera*. Neki imaju
15 oznake A i B, ali dakle, ti *folderi* se zapravo odnose na registratore. I

1 ukoliko bi gospodin Sladojević mogao sad da izdvoji, na primer, 6A sednice Vlade
2 Republike Srpske, videćete tu spisak i *hyperlink* ka tekstu na B/H/S-u i na
3 engleskom. Za većinu nas u sudnici će biti od koristi tekst na engleskom. Nije
4 da predlažem da sada svi koristimo isključivo samo *hyperlink* na engleskom, a
5 gospodin Krajišnik na B/H/S-u - za to ne bi bilo potrebe - već jednostavno bi
6 bilo dovoljno za gospodina Krajišnika da ima odštampanu verziju na B/H/S-u. Tako
7 da jednostavno hoću reći da, ukoliko želite nešto da pogledate, da odmah
8 pritisnete da odete na taj *hyperlink* i videćete tekst.

9 Ovde vidite, na primer, dokazni predmet P64 gospodina Treanora i 58
10 registratora je tu, i srećno onome ko želi tu nešto da traži.

11 Pa, možda bismo kasnije mogli da pogledamo šta je već u spisu, a šta
12 nije i šta treba uvrstiti. Ali ovo je jednostavno praktična pomoć svima koji će
13 pratiti svedočenje gospodina Krajišnika.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Materijal koji još uvek nije u spisu,
15 pretpostavljam da ćete nam dostaviti u odštampanoj verziji?

1 G. STEWART: [simultani prevod] Materijal koji još uvek nije u spisu?

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onaj koji ćete predočiti tokom
3 svedočenja. Primetili ste da s vremena na vreme pokušavam da pređem kroz sve to.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Da. Tokom ove dve godine sam to primetio.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ja bih voleo da nastavim tu svoju
6 praksu.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, ne bih želio da odustanete od te
8 svoje navike. Oprostite samo na trenutak.

9 [Odbrana se savetuje]

10 G. STEWART: [simultani prevod] Nema problema, časni Sude. Ja uvek
11 nastojim da izbegnem da imamo mnogostruke fotokopije. Ali da, svakako, Vi ćete
12 ga dobiti.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ovo je veoma obećavajuće. Nije da
14 sam toliko poklonik korišćenja kompjutera, ali vidim u čemu je prednost da se
15 ovako koriti materijal.

16 G. STEWART: [simultani prevod] Gospodin Sladojević i drugi članovi moga
17 tima su toliko se potrudili da ovo bude uređeno. Sad, ako bude nekih problema,

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 njega treba da krivite. Ali to je već drugo pitanje.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li želite još nešto da kažete?

3 G. STEWART: [simultani prevod] Ne. To je sve.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Harmon?

5 [Sudije većaju]

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretpostavljam da ćete, gospodine
7 Stewart i gospodine Josse, moći da sa gospodinom Krajišnikom razgovarate. Mi
8 ćemo Vam dati pauzu 37 minuta i nastavićemo sa radom u 10.30h.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Pa to znači da je otišla naša pauza.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja tokom proteklih pet ili šest nedjelja
11 nikada nisam imao pauzu da nisam imao makar dva ili tri sastanka tokom pauze.

12 G. STEWART: [simultani prevod] Ovo je jedan potpuno razuman zahtev,
13 imali smo zaista puno posla proteklih dana.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavićemo sa radom u 10.40h.

15 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

16 ... Početak pauze u 9.55h

17 ... Sednica nastavljena u 10.46h

18 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim. Izvolite sjesti.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, je li Obrana spremna
20 pozvati svojeg idućeg svjedoka, koji je prema mojem shvaćanju gospodin
21 Krajišnik?

22 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, ne, časni Sude. Kao rezultat

1 razgovora s gospodinom Krajišnikom, pojavilo se nekoliko stvari koje bi...

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Obrana željela pokrenuti prije
3 ispitivanja.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Da. Točno, časni Sude.

5 Prvo ću se pozabaviti jednim manjim pitanjem. Gospodin Krajišnik bi htio
6 koristiti svoje slušalice koje koristi cijelo vrijeme, i nadam se da tu neće
7 biti problema da ih koristi i na mjestu za svjedoka?

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ja tu ne vidim nikakav problem, a
9 vidim da nema niti nikakvog prigovora Optužbe.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala. Časni Sude, isto tako, gospodin
11 Krajišnik, u svjetlu odluke časnog Suda, bi želio vidjeti video-trake svojeg
12 svjedočenja, onoliko brzo koliko se one njemu mogu dostaviti, i to na CD-u. Ja
13 stalno govorim "trake", ali zapravo je riječ o CD-ima, odnosno DVD-ima.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Razmotrićemo to pitanje i vidjećemo
15 koliko brzo se te snimke mogu dostaviti, a i da li postoje neki prigovori s tim
16 u vezi.

17 [Sudije većaju]

1 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja mislim da je to potpuno u
2 skladu s Vašim nalogom u vezi sa audio trakama, da se dostave koliko je to brže
3 moguće.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa suci s tim, naravno, nemaju problema,
5 no moramo provjeriti kakve su tehničke mogućnosti s tim u vezi. Naravno, jedna
6 od glavnih prednosti DVD-a jest upravo u tome da možete brže prolaziti kroz
7 materijal. Dakle, bude li to moguće, mi ćemo svakako to zatražiti.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Gospodin Krajišnik
9 nema na raspolaganju opremu da pregledava trake. Iduće pitanje je sljedeće:
10 časni Sud se sjeća nedavnog pisma koje je gospodin Krajišnik dostavio Raspravnom
11 vijeću, u vezi s pitanjem svjedoka. Tu je postojala sugestija da se ometalo
12 svjedoče Obrane. Što se tiče odvjetnika Obrane, mi nismo pripremili nikakav
13 podnesak s tim u vezi, i moram obavijestiti i Vijeće i gospodina Krajišnika da
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nikako nije sigurno da će Obrana u ime gospodina Krajišnika dostaviti bilo kakav
2 podnesak s tim u vezi. Gospodin Krajišnik je ponovio svoje inzistiranje na tome
3 da želi da se to njegovo pismo uputi Vijeću.

4 Časni Sude, ja doista ne mogu učiniti ništa više.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sada shvaćam da je diskusija s tim u
6 vezi, između klijenta i odvjetnika, finalizirana.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Zahvaljujem, časni Sude.

8 I posljednje pitanje u velikoj mjeri brine gospodina Krajišnika, tako da
9 ga svakako želim iznijeti. On je razmotrio ono što Vijeće kaže u svojem nalogu,
10 u vezi s rokovima za dostavljanje završnih podnesaka. Vijeće kaže da činjenica
11 da Obrana nije imala vremena raditi na završnim podnescima tijekom suđenja može
12 imati veze sa tim da nije bilo plaćanja od strane gospodina Krajišnika, od samog
13 početka suđenja. I mi smo ga u potpunosti obavijestili do čega bi moglo dovesti
14 to što njegov tim Obrane nema dovoljno sredstava. Gospodin Krajišnik želi da ja
15 Vijeću prenesem da je on preuzeo sve obveze na osnovi svojih razgovora s
16 Tajništvom, s tim u vezi. I od ljeta 2004., kada sam ja počeo raditi na ovom
17 predmetu, gospodin Krajišnik tvrdi da ta točka iz naloga Vijeća nije točna.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi, naravno, razumijete da je ovdje
2 riječ zapravo o komentaru odluke Vijeća. I ako se Vi ne slažete s obrazloženjem
3 ili ishodom odluke, onda je to nešto o čemu treba raspravljati u žalbenom
4 postupku i nije uobičajeno o tome govoriti u ovakvom trenutku. No, naravno, ovo
5 je posljednji trenutak u kojem Vi uopće možete nešto reći o tome što gospodin
6 Krajišnik misli s tim u vezi.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Da. Pa, časni Sud razumije točno
8 situaciju. Ja shvaćam sve što je Sud rekao u vezi sa valjanim mehanizmima koje
9 treba upotrijebiti u žalbenom postupku.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, a koji se odnose na *meritum*.

11 G. STEWART: [simultani prevod] Da. Ja se s time slažem. Znam da bi i
12 gospodin Josse htio nešto reći. No, što se tiče priprema u vezi sa završnim
13 podneskom, mi imamo mišljenje gospodina Krajišnika u vezi s eventualnim
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 traženjem obavijesti o žalbi. No, željeli bismo reći da gospodin Krajišnik nije
2 zadovoljan sa rasporedom i smatra da on sam neće imati dovoljno prilike
3 sudjelovati u pripremi završnog podneska, osobito s obzirom na problem s
4 jezikom. Jer to je izuzetno teško, s obzirom na konkretni vremenski raspored s
5 kojim se suočavamo.

6 Molim Vas, samo za trenutak da se konzultiram s gospodinom Josseom.

7 [Odbrana se savetuje]

8 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, to je sve što sam htio u ovom
9 trenutku reći.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda Vas ja ponovno pitam jeste
11 li spremni pozvati svojeg idućeg svjedoka, a mislim da je to gospodin Krajišnik.

12 G. STEWART: [simultani prevod] Da. Moj idući svjedok je gospodin
13 Krajišnik.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, izvolite. Želite li
15 pokrenuti neko pitanje.

16 OPTUŽENI: Gospodo sudije, ja možda nisam dobro razumio. Ja sam zamolio
17 gospodina Stewarta da vas upozna da bi' želio da se on žali na odredbu kao uslov
18 da ja nisam učestvovao u svojoj odbrani, i da bih želio da to pripremimo i da

1 dokažemo da je... to nije tačno. Znači, o... žalbu na vašu odluku u koja je... u kojoj
2 ste naveli kao uslov da se ne može napraviti na vrijeme podnesak.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Oprostite, ali bojim se da nisam potpuno
4 shvatio. Želite li nam reći, gospodine Krajišnik, da ste dali uputstvo gospodinu
5 Stewartu da se žali na odluku koju smo mi jučer donijeli? Da li je to ono što
6 želite reći?

7 OPTUŽENI: /nečužno/ ... sudija. Samo na onaj dio... samo na onaj dio što se
8 tiče moga učešća u, ovaj... finansiranju Odbrane.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi kažete da je obrazloženje pogrešno,
10 način razmišljanja da je pogrešan, i ja sada u potpunosti razumijem da ste Vi
11 dali uputu gospodinu Stewartu da zatraži dozvolu za ulaganje žalbe u vezi s tim
12 dijelom odluke, odnosno razloga kojim se opravdava da Vam se ne odobrava dodatno
13 vrijeme za pripremu Vašeg završnog podneska. Da, sada razumijem iz ovoga što ste
14 sada upravo rekli.

15 Gospodine Stewart, mislim da je jasno da je nama gospodin Krajišnik
16 rekao da je od Vas tražio da Vi zatražite dozvolu za ulaganje žalbe po tom
17 konkretnom pitanju, i mi ćemo od Vas u bliskoj budućnosti nešto o tome čuti.

18 Naravno, gospodine Krajišnik, ja ne mogu procijeniti što je gospodina
19 Stewarta moglo navesti da slijedi vašu uputu ili da oklijeva to učiniti. I ako
20 bude potrebno da se o tome više govori, gospodin Stewart će nam se u vezi s tim

1 obratiti, i to prije no što uložiti svoju žalbu. Vi ste nam rekli da, ne samo da
2 ste izrazili svoje neslaganje s tim dijelom odluke, nego i da želite da se
3 zatraži odobrenje za ulaganje žalbe. Dakle, nama je to sada jasno.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Pretresno veće će vrlo dobro moći da vidi
5 šta proizilazi iz ovog naloga i šta je u vezi sa ovim nalogom, a gde se radi o
6 jasnom sukobu interesa između branioca i klijenta.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To mi je potpuno jasno.

8 G. STEWART: [simultani prevod] Ne "sukob", već "sukob interesa". Ali
9 svakako, sukob interesa može proizvesti i sâm sukob.

10 Iskreno rečeno, mi smo imali poteškoća sa vremenskim odredbama iz ovog
11 naloga. No, u svakom slučaju, bilo kako bilo, nakon jučerašnjeg sastanka sa
12 gospodinom Krajišnikom u pritvorskoj jedinici, mi smo negde kasnije popodne
13 pročitali taj nalog. Mi sad imamo pred nama jedan nalog koji se tiče više stvari
14 za koje gospodin Krajišnik još uvek nije dobio prevod, premda imamo veoma
15 sposobne prevodioce u našem timu. Ja sam zabrinut, časni Sude. Gospodin

1 Krajišnik i ja smo se, drago mi je reći, lepo rastali juče kada smo razgovarali
2 sa njime gospodin Josse i ja, i danas smo vodili prijateljske razgovore. Ali ne
3 osećam se baš prijatno da počnem s iskazom gospodina Krajišnika, a da još uvek
4 postoji izvesna tenzija od strane gospodina Krajišnika, a ja ću sada kao njegov
5 branilac imati da ga ispitujem veći broj dana. Oprostite što Vas prekidam.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne. Izvolite, nastavite.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala Vam.

8 Ja bih zatražio da mi date još nekoliko minuta da razgovaram sa
9 gospodinom Krajišnikom sada.

10 [Sudije većaju]

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart i gospodine Krajišnik,
12 Pretresno veće je razmotrilo ovo pitanje. Potencijalni sukob interesa je nešto
13 što postoji kao mogućnost. Naravno, ukoliko bi se to moglo rešiti kraćim
14 razgovorom, to bi onda bilo veoma dobro, ali ukoliko se taj problem ipak ne
15 reši, Pretresno veće više razmišlja o tome da se potraži savet advokata koji
16 nije direktno umešan u to pitanje, jer Pretresno veće nije spremno da dopusti da
17 dođe do daljnjeg odlaganja svedočenja gospodina Krajišnika.

1 G. STEWART: [simultani prevod] Mogu li zatražiti jedno pojašnjenje?

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pitanje da li se treba tražiti dozvola
3 za ulaganje žalbe, iz kojih god to razloga da bude, to je nešto što je odvojeno
4 od ovoga čime se sad bavimo i možda bi neko drugi mogao posavetovati gospodina
5 Krajišnika o tome.

6 G. STEWART: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude. Nedirektno
7 angažovanog advokata? Mislite da gospodin Krajišnik se obrati nekome drugom?

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da budem savršeno jasan. Jasno mi je da
9 pitanje finansiranja gospodina Krajišnika svoje odbrane, je nešto o čemu biste
10 Vi mogli imati različito stanovište nego sâm gospodin Krajišnik.

11 G. STEWART: [simultani prevod] I različite interese.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Tako da bi neko drugi na privremenoj
13 osnovi mogao da posavetuje gospodina Krajišnika, dakle neki drugi advokat čiji
14 bi zadatak bio u potpunosti ograničen samo na to.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Na koje pitanje? Da li bi trebao da uloži
16 žalbu?

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Ali to jednostavno ne može. Mi smo
19 njegovi branioci. Mi vodimo njegovu odbranu. Ili ćemo mi uložiti žalbu u njegovo
20 ime ili nećemo.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da sada imamo jednog drugog advokata koji počinje da ulaže žalbu u vezi
2 predmeta gde mi zastupamo gospodina Krajišnika, ja se zaista pitam kuda bismo
3 onda išli?

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ovo je jedan manji incident. Svakako da
5 je bitan ishod. Vi tražite da imate dodatno vreme za pripremu završnog podneska,
6 a gospodin Krajišnik takođe ima interes da dobije dodatno vreme za pripremu
7 završnog podneska, ali njega prevashodno interesuje razlog ili jedan manji deo
8 obrazloženja razloga iz naloga Veća. I mogu da pretpostavim da jedna od stvari
9 koje Vas zabrinjavaju je da Vi ne podržavate u potpunosti kritiku, u vezi tog
10 dela obrazloženja.

11 G. STEWART: [simultani prevod] Ovo je zaista jedno kompleksno pitanje,
12 časni Sude. Ne bih želeo ništa neprimereno da kažem, i mislim da neću reći ništa
13 neprimereno kada kažem sledeće, a to je da sam ja, po uputstvima gospodina
14 Krajišnika, uputio pismo sekretaru nedavno, i dogovoreno je između sekretara i
15 mene da, s obzirom na ovaj potencijalni sukob, da nije primereno da ja nastavim
16 tu prepisku. Gospodin Krajišnik je slobodan da u bilo kom trenutku vodi slobodnu
17 prepisku sa sekretarom, kao i da sekretar se njemu obraća u vezi ove teme. I ja
18 sam rekao da je potrebno zaista da se udaljim od toga.

1 Neću sad ulaziti u dalje pojedinosti. Ali tvrdnje gospodina Krajišnika u
2 vezi njegovih dogovora i sporazuma sa sekretarom još iz 2004. godine, to su
3 činjenične stvari u koje ja nisam bio direktno umešan. Ja sam se svakako itekako
4 angažovao u celo pitanje, budući da sam prihvatio da radim na ovom predmetu, ali
5 jednostavno rečeno, ja nisam bio prisutan kada su ovi razgovori vođeni. To su
6 konkretno, činjenične stvari, i usled toga je došlo do sukoba.

7 Želeo bih da kažem, i sledeće: ono što predstavlja veliku poteškoću i
8 istinski sukob interesa između branioca i klijenta je, kada Vi u ovom poslednjem
9 nalogu kažete da jedan od razloga zašto mi branioci nismo mogli da radimo na
10 završnom podnesku tokom izvođenja dokaza, se opravdava time što gospodin
11 Krajišnik nije ispunio svoje obaveze finansiranja. Mi smo već rezimirali naš
12 stav po tom pitanju. Neidentifikacija toga šta je konkretno doprinelo da se
13 nađemo u ovoj poteškoći i nalog u kojem se kaže da je to možda razlog, a onda se
14 dalje izdaje nalog na temelju toga da to jeste delimičan razlog, onda to
15 gospodina Krajišnika i mene stavlja u veoma težak položaj.

16 I ono što me brine... Ja sam saslušao stanovište gospodina Krajišnika u
17 vezi podnošenja zahteva za žalbu, ali potrebno je da svi ti razlozi budu veoma
18 pažljivo razmotreni, a pod (b) vreme za podnošenje zahteva za podnošenje žalbe

1 je nešto što će isteći za sedam dana. Dakle, vremenski rok će isteći upravo
2 usred svedočenja gospodina Krajišnika, tako da nam neće biti lako ukoliko
3 gospodin Krajišnik nije zadovoljan sa našom odlukom, a da ne govorimo o odluci
4 Pretresnog veća.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Mogli bismo da produžimo ipak
6 vremenski rok.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, to bi samo malo odložilo stvari, ali
8 ne bi rešilo problem.

9 [Sudije većaju]

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] O ovome ćemo razgovarati otprilike nekih
11 15 minuta. Imaćete, dakle mogućnost da razgovarate sa gospodinom Krajišnikom.

12 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zamolio bih Vas, gospodine Stewart, da
14 razmotrite sledeću mogućnost: ja sam maločas gospodinu Krajišniku hteo da
15 objasnim koja je razlika između odluke, kritike odluke i kritike na obrazloženje
16 odluke. Ukoliko Vi kažete "nisam zadovoljan sa razlozima", onda usled toga neće
17 doći do druge odluke. Nekada se mogu jedni razlozi zameniti drugim razlozima.

1 Možda maločas nisam bio dovoljno precizan, kada sam rekao: "Slažem se sa
2 Vama da je ovo veoma kompleksno pitanje." Jedna od stvari na koju sam mislio je
3 da, ako obojica tražite dodatno vreme i ako smatrate da imate valjane razloge za
4 to, i usled toga tražite izdavanje potvrde za ulaganje žalbe, i ukoliko s druge
5 strane gospodin Krajišnik želi da ide u istom pravcu, onda kada je reč o
6 razlozima za ulaganje žalbe možemo pretpostaviti mogućnost da ćete Vi u svom
7 zahtevu za izdavanje potvrde za ulaganje žalbe možete navesti razloge koje
8 smatrate valjanim za ulaganje žalbe, i na njih dodati i konkretno reći "na ove
9 razloge dodajem razloge koje mi moj klijent nalaže da navedem za žalbu,
10 ostavljajući po strani to da li ja u potpunosti ili ne podržavam te razloge. Ali
11 to navodim na temelju toga što mi je..."

12 PREVODILAC: Ispravka prevodioca - da klijent kaže: "Uprkos onome što mi
13 je rekao moj kvalifikovani advokat, ja smatram da su ovo razlozi za ulaganje
14 žalbe."

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je način kako bi se moglo manevrisati
16 kroz ove probleme i mislim da bi na taj način ovo pitanje žalbe moglo da se
17 reši, ili pitanje ulaganje zahteva za izdavanje potvrde. Molim Vas da razmotrite
18 ovu mogućnost i da o tome razgovarate sa gospodinom Krajišnikom.

19 G. STEWART: [simultani prevod] Svakako ćemo to učiniti.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Napravićemo pauzu od 15 minuta.

21 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

22 ... Početak pauze u 11.15h

23 ... Sednica nastavljena u 12.04h

24 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

25 Izvolite sjesti.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, da li je Vaš razgovor
2 s gospodinom Krajišnikom bilo što promijenio, u odnosu na stav prije ovog
3 prekida?

4 G. STEWART: [simultani prevod] Nije promijenio ništa značajno.
5 Razgovarali smo o više stvari, i oko nekih smo postigli sporazum, no neke su
6 ostale neriješene. No došli smo do sljedećeg, časni Sude:,nužno gospodin Josse i
7 ja moramo reći sljedeće – mi ne smatramo da gospodin Krajišnik danas može početi
8 svjedočiti, i gospodin Krajišnik se s time slaže.

9 [Sudije većaju]

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nakon što sam se konsultirao sa svojim
11 kolegama... No, kao prvo, želi li tužitelj ovome nešto dodati?

12 G. HARMON: [simultani prevod] Ne, časni Sude. Hvala.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, Vijeće odlučuje da ćemo za
14 nekoliko minuta započeti s iskazom gospodina Krajišnika, s kojim se toliko dugo
15 već vrše pripreme.

16 Kao drugo, da bi se bolje razumjela naša odluka donesena jučer,
17 konkretno u vezi sa rokom za završne podneske, strane u postupku se
18 obavještavaju da razlozi za neodobravanje zatraženog vremena za završne podneske
19 nalaze se u paragrafu 19 te odluke. Ako zahtjev za izdavanje dozvole za ulaganje
20 žalbe bude dostavljen - što god u tom zahtjevu bude stajalo - Vijeće će u svakom
21 slučaju razmotriti ono što je gospodin Krajišnik nama rekao u vezi sa svojim
22 neslaganjem povodom paragrafa 20 te odluke. I ovo je odluka Vijeća.

1 Sada se od Obrane traži da pozove svojeg idućeg svjedoka, a to je
2 gospodin Krajišnik, kako bi on mogao započeti sa svojim iskazom.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, onda pozivamo gospodina
4 Krajišnika.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, molim Vas da
6 slijedite gospođu poslužiteljicu do Vašeg mjesta za svjedoka.

7 [Sudije većaju]

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, vidim da imate
9 svoje vlastite slušalice. Prije no što Vas zamolim da date svečanu izjavu, htio
10 bih informirati, i Vas i Obranu, da smo pitali o tome da li ćemo Vam moći
11 dostavljati DVD snimke. Moguće je to učiniti, no to traje nešto vremena. Dakle,
12 to će dovesti do odgode od otprilike jednog dana. Dakle, audio DVD ili CD bi se
13 mogao dostaviti u roku od jednog sata, no pretpostavljam da bi Vama još uvijek
14 bilo draže da dobijete video DVD u roku od jednog dana. Vidim da potvrdno kimate
15 glavom.

16 Gospodine Krajišnik, Vi znate da ste sada u drugom položaju i to ne
17 samo, rekao bih, u geografskom smislu. Nalazite se na drugom mjestu u sudnici i
18 postali ste istovremeno svjedokom u vlastitom predmetu. Prema Pravilniku o
19 postupku i dokazima, od Vas se traži da date svečanu izjavu da ćete govoriti
20 samo istinu, i ja Vas molim da sada pročitate tu izjavu.

21 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa
22 osim istine.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala. Izvolite sjesti, gospodine
2 Krajišnik.

3 Gospodine Stewart, izvolite. Možete nastaviti.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Zahvaljujem, časni Sude.

5 SVEDOK: MOMČILO KRAJIŠNIK

6 Ispituje g. Stewart:

7 [Branilac ispituje putem prevodioca]

8 P: Gospodine Krajišnik, možete li reći svoje puno ime i prezime?

9 O: Momčilo Krajišnik.

10 P: Jeste li sa sobom na mjesto za svjedoka donijeli kopiju onoga što Vi
11 poznajete pod nazivom "Nacrt 89(F) izjave"? To je jedan dokument koji se sastoji
12 od 44 paragrafa, a Vi ste rukom unijeli neke izmjene tijekom ove noći.

13 O: Donio sam. Ako mogu da izvadim iz torbe, tu je kod mene.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pretpostavljam da to želite predložiti
15 Sudu. Izvolite, gospodine Krajišnik.

16 G. STEWART: [simultani prevod] Optužba je o ovome obaviještena. Budući
17 da je gospodin Krajišnik unio neke izmjene tijekom noći - ima ih dosta, no
18 prilično su kratke - i kao što sam o tome obavijestio i službenika u Raspravnom

1 vijeću, mi bismo htjeli da to uđe u zapisnik. Ja ću čitati iz engleskog, jer
2 znam u kojim paragrafima je on iznio određene izmjene.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. U redu. Tako da bismo onda to mogli
4 i prevesti.

5 G. STEWART: [simultani prevod]

6 P: Paragraf 1, to je Vaša izjava, i ja ću Vas pitati na kraju, gospodine
7 Krajišnik, da li to potvrđujete: "Rođen sam 20. januara 1945. u Zabrđu, u
8 prigradskom dijelu Sarajeva. Moj otac se zvao Sretko, moja majka Milka. Moj brat
9 Mirko Krajišnik rođen je 1950."

10 Paragraf 2: "U osnovnu školu sam išao u Reljevu, nedaleko od Zabrđa, a
11 nakon toga sam išao u Srednju ekonomsku školu u Sarajevu, od 1959. do 1963.
12 Završio sam studij ekonomije 1967., i 2. oktobra 1968. dobio sam diplomu.
13 Završio sam postdiplomske studije 1975. u Sarajevu i uspješno sam obranio svoj
14 magistarski rad 1980. Moj Brat Mirko išao je u istu srednju školu, i u Sarajevu
15 je takođe diplomirao na Ekonomskom fakultetu."

16 Paragraf 3: "Kao student nisam se bavio politikom, no bio sam pripadnik
17 Socijalističkog saveza radnog naroda Bosne i Hercegovine. Te organizacije

1 stvorio je komunistički režim, no one nisu imale nikakvu neovisnu političku
2 težinu. Na taj način, imao sam prilike predstavljati područje Zabrđa. Budući da
3 sam proglašen primjerenim omladincem, dozvoljeno mi je da služim obavezni vojni
4 rok u mojem rodnom gradu Sarajevu od 1969. do 1970. Nakon nekoliko mjeseci,
5 ostao sam u Sarajevu u jedinici za obuku. Moj prvi posao dobio sam 15. oktobra
6 1968., u 'Energoinvestu' u Sarajevu. Radio sam u finansijskoj službi kompanije.
7 Tamo sam radio do 1975., osim što sam 11 mjeseci proveo na odsluženju vojnog
8 roka. Nakon što sam izašao iz vojske, promoviran sam na položaj direktora
9 finansijskog sektora. Nakon što je 'Energoinvest' reorganiziran..."

10 SVEDOK: Direktora službe u... u jednoj velikoj, ovaj... jednom velikom
11 sektoru.

12 GDA PREVODILAC: Prevoditelji napominju da nemaju original izjave pred
13 sobom.

14 SVEDOK: Znači, bio sam direktor jedne službe.

15 G. STEWART: [simultani prevod]

16 P: Dakle, promovirani ste u direktora...

17 O: /nečujno/ ... veća a... organizacija.

18 P: ...jedne službe.

19 G. TIEGER: [simultani prevod] Oprostite, časní Sude. Prije no što
20 gospodin Stewart nastavi, ne znam da li je čuo primjedbu prevoditelja.

21 G. STEWART: [simultani prevod] Da. Ispričavam se. Da li bi prevoditelji
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 htjeli obje verzije, i na B/H/S-u i na engleskom?

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To će možda potrajati neko vrijeme. Ako
3 možda imamo kopije na raspolaganju? Naravno, mi imamo kopiju na engleskom
4 jeziku, ali ne na B/H/S-u.

5 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, htio bih samo reći da danas
6 imamo velikih problema. U prostoriji za odvjetnike ne radi fotokopirna mašina.
7 Imamo probleme s time.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda bih zamolio osoblje Vijeća
9 da što prije napravi kopije, i verzije na B/H/S-u i verzije na engleskom jeziku.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Mi imamo jednu verziju na B/H/S-u i
11 možemo je odmah dostaviti.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Osoblje Vijeća će se pobrinuti da za
13 nekoliko minuta imamo kopije, kako bi prevoditelji mogli raditi bez daljnjih
14 poteškoća. I molim Vas da sada nastavite i molim Vas da čitate sporo.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod]

2 P: "Nakon što je 'Energoinvest' reorganiziran, prebačen sam u 'TAT', što
3 je bio integralni dio 'Energoinvesta'. Bio sam na položaju financijskog
4 direktora te tvornice. Nakon što je 'TAT' reorganiziran..." - i mislim da ste tu
5 htjeli unijeti neku ispravku, gospodine Krajišnik. Dakle: "Nakon reorganizacije
6 'TAT-a' 1977., postao sam dopredsjednik komiteta koji se...

7 O: /nečujno/ ... ja s...

8 P: "... slobodnog odbora zaduženog za financije."

9 O: Htio sam samo da dopunim da je ova reorganizacija izvršena da li
10 1976. ili 1977. - nisam siguran. A ispravku su vaši Saradnici već unijeli, da
11 sam bio potpredsjednik poslovnog odbora zadužen za finansije.

12 P: Dakle, sâm datum, piše: "Nakon što je 'TAT' reorganizovan 1976, ili
13 1977. godine."

14 Hvala.

15 Paragraf 5: "1973, godine sam se oženio sa Milankom Mićević, rođenom
16 1949. godine. Ona je bila nastavnik po profesiji i radila je u osnovnim školama
17 Reljevo i Brijesće blizu Zabrđa, gde smo sa decom živeli u vlastitoj kući. U
18 Zabrđu sam živio od rođenja do početka rata, aprila 1992. godine, kad sam se
19 preselio sa porodicom na Pale. Moja supruga i ja imamo troje dece: Milicu rođenu
20 1974. godine; Miloša rođenog 1978. godine i Njegoša rođenog 1982. godine. Svo
21 troje dece je rođeno u Sarajevu. Milica, Miloš i onedavno Njegoš, tačnije od
22 28. marta 2006. godine, su diplomirani ekonomisti. Svo troje su studirali na
23 Palama, gde i danas žive."

1 Paragraf 6: "Doktora Karadžića sam upoznao 1983. godine. U to vreme sam
2 bio zaposlen u 'TAT-u', dok je doktor Karadžić bio psihijatar u sarajevskom
3 kliničkom centru. Doktor Karadžić je radio delimično radno vreme u ambulanti
4 'Energoinvesta' u centru Sarajeva, na oko 10 kilometara od sedišta 'TAT-a', koje
5 se nalazi u Stupu, opština Ilidža. Slučajno sam se upoznao sa doktorom
6 Karadžićem 1983. godine preko zajedničkog prijatelja. Taj prijatelj me je
7 zamolio da pomognem njegovom prijatelju, misleći na doktora Karadžića, time što
8 bih ga stručno posavetovao kako da dobije kredit za izgradnju industrijskog
9 objekta."

10 Gospodine Krajišnik, mislim da ovde ima jedna promena na samom kraju.

11 O: Da. Radi se o kombinovanom poslovno-stambenom objektu.

12 P: Recite, molim Vas, Pretresnom veću kako biste želeli da ovde piše ova
13 rečenica.

14 O: "Da dobije kredit za izgradnju kombinovanog poslovno-stambenog
15 objekta." To je objekat koji služi za stanovanje i za proizvodnju - malu
16 proizvodnju.

17 P: Gospodine Krajišnik, ako na kraju dodamo ovo malo objašnjenje, to je
18 objekat koji se koristi u stambene i poslovne svrhe. Je li tako? Hvala.

19 Paragraf 7: "Sastali smo se nas trojica - moj prijatelj, doktor Karadžić
20 i ja - u jednom sarajevskom restoranu 'Snack bar' u sarajevskom naselju Malta.
21 Na tom sastanku objasnio sam doktoru Karadžiću vrste kredita koje se nude u
22 različitim bankama. Mogao sam o tome da informišem doktora Karadžića jer sam

1 kao finansijski stručnjak gotovo svakodnevno kontaktirao sa svim bankama u
2 Sarajevu. Doktor Karadžić jer najzad obezbedio kredit, ali ne mojim posredstvom
3 jer nije bila potrebna intervencija bilo koga. Informaciju da je doktor Karadžić
4 dobio kredit dobio sam od zajedničkog poznanika. Pošto je kasnije, za par
5 meseci, doktor Karadžić počeo raditi u 'Energoinvestovoj' ambulanti, viđao sam
6 ga povremeno."

7 Gospodine Krajišnik, mislim da želite da unesete izvesne izmene u ovaj
8 paragraf, zar ne?

9 O: Da. Iza riječi: "Doktor Karadžić dobio kredit", trebalo bi da se
10 doda: "Zalažući devize koje je imao." Jer to je bio najpovoljniji kredit, koji
11 se lako dobijao.

12 I na kraju paragrafa: "Radio je honorarno i u Varešu ili Brezi - ne znam
13 tačno u kom gradu - pored ambulante u 'Energoinvestu'."

14 P: Hvala.

15 Paragraf 8: "Preko doktora Karadžića, upoznao sam i Nikolu Koljevića
16 koji je bio njegov dugogodišnji prijatelj. Sve se to dešavalo neposredno pre
17 održavanja Zimskih olimpijskih igara u Sarajevu 1984. godine. Doktor Karadžić je
18 prvo nameravao da svoj objekat koji je sagradio ustupi za potrebe olimpijskih
19 igara, ali taj aranžman nije ostvario. Kasnije, 1984. godine, doktor Karadžić se
20 preselio u Beograd i tamo je ostao oko pola godine ili nešto više. Ne mogavši da
21 reši neke svoje privatne probleme - kao što je zamena stana u Sarajevu za stan u
22 prestonici i zaposlenje svoje supruge - doktor Karadžić se vratio u Sarajevo i

1 nastavio da radi u istoj klinici gde je radio pre odlaska."

2 Gospodine Krajišnik, mislim da ovde ima manjih izmena koje treba uneti u
3 ovaj paragraf, zar ne?

4 O: Ja sam mislio da se doda, za stan, umjesto: "U prestonici" - "U
5 Beogradu".

6 P: Dakle: "Zamena stana u Sarajevu za stan u Beogradu."

7 I da pređemo na poslednju rečenicu: "Tada nisam ni znao za nameru
8 doktora Karadžića da se preseli u Beograd, niti sam znao razloge za to. Tokom
9 boravka doktora Karadžića u Beogradu, među nama nije bilo kontakta."

10 Dakle, to je poslednja rečenica. Ovaj paragraf Vam je jasan, gospodine
11 Krajišnik, zar ne?

12 O: Je... da.

13 P: Vidim da klimate glavom.

14 Paragraf 9: "U toku našeg poznanstva, doktor Karadžić i ja smo se
15 posećivali i privatno, prilikom porodičnih poseta za praznike."

16 Paragraf 10: "Sve do prve polovine 1990. godine nisam bio aktivno
17 angažovan u politici, niti u aktivnostima koje nisam ni pratio, vezanim za
18 organizovanje SDS-a."

19 Mislim da i ovde ima nekih izmena koje treba uneti u ovaj paragraf, zar
20 ne, gospodine Krajišnik?

21 O: M...mislim da treba precrtati ovaj dio koji je u zagradi, i ubaciti
22 sljedeće riječi: "Ali sam preko televizije i štampe pratio, kao i svaki drugi
23
24
25
26
27
28
29
30

1 građanin, što se dešava na političkoj pozornici."

2 P: U redu. To su sve izmene koje želite koje želite uneti u ovaj
3 paragraf, gospodine Krajišnik?

4 Hvala.

5 Paragraf 11: "Moja familija je živela u Zabrdū i Rajlovcu preko 300
6 godina. Imovina moga oca koju je našao tužiočev istražitelj Jovanović, u
7 Rajlovcu i Zabrdū, su stvarale generacije Krajišnika. Jedino što sam napravio
8 lično bila je kuća, i to na delu zemlje koju su kupili moji roditelji."

9 Paragraf 12: "Nikakvu imovinu, osim pomenute kuće i zemlje u Zabrdū i
10 Rajlovcu, nisam imao. Imovinu koju imam na Palama stvorio sam na kreditnoj
11 osnovi i danas je pod kreditnim zaduženjem."

12 Paragraf 13: "Ušao sam u politiku učlanjenjem u SDS, u momentu osnivanja
13 stranke 13. jula 1990. godine."

14 Gospodine Krajišnik, čini mi se da ovde želite uneti jednu izmenu. To
15 je?

16 O: Umjesto: "13. jula", treba da piše: "12. jula".

17 P: Da nastavim: "Tada je SDS bio politički svesrpski pokret u koji su se
18 učlanjivali masovno Srbi. Nisam bio u osnivačkom odboru SDS-a, niti je doktor
19 Karadžić ikada insistirao da se pridružim. Ne znam zbog čega mi to nije bilo
20 ponuđeno. Verovatno zbog toga što je doktor Karadžić bio upoznat sa mojim stavom
21 vezano za aktivno učešće u politici, kao i zbog toga što je u odbor uključio

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ljude s kojima se poznavao duže i bolje nego sa mnom."

2 Paragraf 14: "Sve do kraja septembra/početka oktobra 1990. godine, nisam
3 bio aktivno angažovan u političkim delatnostima SDS-a, niti sam prisustvovao i
4 jednom zboru SDS-a pre izbora u novembru 1990. Nisam bio na skupovima ni u
5 jednoj opštini Bosne i Hercegovine, uključujući tu i opštinu Sanski Most. Doktor
6 Karadžić, gospođa Plavšić i gospodin Koljević su prisustvovali tim skupovima.
7 Jedini politički skupovi gde sam prisustvovao bili su u mom rodnom mestu, kao i
8 kada je SDS biračima predstavljao svoje kandidate za Skupštinu u Sarajevu."

9 Gospodine Krajišnik, mislim da želite uneti izvesne izmene u ovaj
10 paragraf, zar ne?

11 O: Iza: "Gospođa Plavšić, gospodin Koljević", treba dodati: "I drugi".

12 P: Da li je to jedina izmena u ovom paragrafu?

13 O: Iza: "Sanski Most" treba dodati: "Što je izjavio jedan od svjedoka
14 Optužbe".

15 P: Koje su to reči, gospodine Krajišnik?

16 O: "I opštinu Sanski Most." Treba dodat' iza toga: "Što je izjavio jedan
17 svjedok Optužbe.", misleći na Sanski Most da sam prisustvov... s... sj... promotivnom
18 skupu u Sanskom Mostu.

19 P: U redu. Sada je jasno.

20 Paragraf 15: "U SDS sam ušao kao običan član, isto onako kao što je
21 učinio veliki broj Srba koji su u SDS-u videli jedinu srpsku stranku. Bio je to
22 spontan odgovor posle formiranja muslimanske i hrvatske nacionalne stranke, SDA

23

24

25

26

27

28

29

30

1 i HDZ. Planirao sam da se posvetim obavezama u 'TAT-u', gde sam uživao široku
2 podršku radnika nakon suspenzije. Želeo sam da se odužim radnicima iz preduzeća
3 koji su me podržali u momentu kada sam bio optužen i procesuiran zajedno sa
4 doktorom Karadžićem i ostalima 1985. godine, i konačno oslobođen četiri godine
5 kasnije."

6 Samo da razjasnimo nešto, gospodine Krajišnik. Kada govorite o podršci
7 među radnicima nakon suspenzije, mislite o tome u sledećoj rečenici i kažete da
8 ste "na posletku bili oslobođeni."

9 O: Da. 1984. godine je pokrenut postupak. Ja sam suspendovan sa svog
10 radnog mesta i 1989., pri kraju, ja sam vraćen na isto svoje radno mesto
11 zahvaljujući radnicima. I onda sam prema njima bio, ovaj... na neki način
12 dužnik.

13 P: Paragraf 16: "Takođe sam želeo da se posvetim svojoj porodici,
14 naročito bolesnoj supruzi."

15 Paragraf 17: "Prvo aktivno angažovanje u politici je bilo u jednom
16 periodu 1990. godine, kada sam dobio poziv od centrale SDS-a, ne od doktora
17 Karadžića, da se ispred stranke pojavim u jednoj radio-emisiji *Radio Sarajeva*
18 kako bih objasnio slušaocima ekonomski program SDS-a. Svaka od političkih
19 stranaka - HDZ, SDA i SDS - je trebalo da ima svog predstavnika u emisiji. Osoba
20 koja me je pozvala da govorim u ime stranke mi je objasnila razlog zbog kojeg su
21 mi se obratili. Čovek koji je inače zadužen za ekonomska pitanja u Glavnom
22 odboru SDS-a je bio uplašen da bi zbog da bi zbog tog nastupa mogao da izgubi
23 posao u svojoj firmi, ukoliko bi otkrio svoj politički stav. Prihvatio sam da
24 učestvujem u emisiji, pod uslovom da od mene u budućnosti ne traže ništa slično.
25 Doktor Karadžić nije bio upućen u moje angažovanje za pojavljivanje u programu."

26 Gospodine Krajišnik, da li imate neke izmene za ovaj paragraf?

1 O: U drugom redu, iza: "Od centrale SDS-a", treba dodati: "Ne sećam se
2 ko me je zvao".

3 I na kraju, u zagradi, gdje piše: "Za pojavljivanje u... u programu,"
4 treba dodati: "Bar tako mislim." - bar tako mislim, da gospodin Karadžić nije
5 bio upoznat, jer ja nisam znao da li je upoznat, da l' nije.

6 P: Paragraf 18: "Nedugo potom nakon te radio emisije, usledio je novi
7 poziv, ali ovog puta za nastup na televiziji. Ovom prilikom me je pozvao Aleksa
8 Buha, koga u to doba nisam poznavao. Gospodin Buha je od mene tražio da po istoj
9 temi nastupim u ime SDS-a na televiziji. Tom prilikom sam mu naveo uslov pod
10 kojim sam prihvatio da se prethodno pojavim u *Radio Sarajevu*. Buha mi je rekao
11 da su organizatori za predstavljanje SDS-a zatajili, i da stranka nema drugog
12 rešenja u potrazi za čovekom kompetentnim da predstavi poziciju stranke. Složio
13 sam se zbog toga što nisam želeo da SDS ne bude predstavljen u svojoj ekonomskoj
14 debati, ali sam naglasio da će to zaista biti moje poslednje pojavljivanje.
15 Činjenica je bila da SDS nije imao razvijen ekonomski program, i većinom sam
16 izražavao sopstvene poglede o potrebi privatizacije i ostalim reformama."

17 Paragraf 19: "Nakon te TV emisije, gospodin Buha me je ponovo nazvao,
18 tražeći od mene još jednom televizijsko pojavljivanje. Ovog puta sam odbio poziv
19 kategorički, pozivajući se na naš prethodni dogovor da će prethodno
20 pojavljivanje biti i poslednje, kao i rekavši mu da me očekuje poslovno
21 putovanje u ime firme u kojoj sam radio. Dok sam bio na službenom putu, gledao
22 sam TV program u kojem je trebalo da učestvujem, i na moje iznenađenje, mesto na
23 kojem je trebalo da sedi predstavnik SDS-a je bilo prazno i zbog toga sam se
24 osećao krivim."

1 Gospodine Krajišnik, mislim da želite da se unesu izvesne izmene u ovaj
2 paragraf, zar ne?

3 O: Treći red, ovo: "Kategorički" ja mislim da treba izbrisati.

4 I u: "Poslovno putovanje u Trebinje" - išao sam u Trebinje. Treba dodati
5 "Trebinje". Eto, samo to.

6 Paragraf 20: "Po povratku u Sarajevo, pozvao sam centralu SDS-a i
7 razgovarao sa gospodinom Buhom. On mi je rekao da se njihov ekonomski stručnjak
8 i dalje plaši javnog pojavljivanja. Osećao sam grižnju savesti povodom toga i
9 rekao mu da me 'ubuduće slobodno pozovu kad god ne budu imali nekoga da objasni
10 ekonomski program stranke'. Nakon toga sam bio pozvan da se pojavim kao gost u
11 dve ili tri TV emisije."

12 21: "Oko mesec dana pre izbora, pozvan sam iz Opštinskog odbora SDS-a
13 Novi Grad, najnaseljenije opštine u Sarajevu. Otišao sam na taj sastanak koji se
14 održavao u večernjim satima i prisustvovao sednici. U odboru su vladali vrlo
15 loši odnosi. Prisutan je bio i delegat iz centrale SDS-a koji je izrekao neke
16 teške reči. Javio sam se za reč i obratio se prisutnima u nameri da stišam
17 tenzije. Na moje iznenađenje, po završetku sastanka, predsedavajući Glavonjić je
18 uzeo reč i predložio svoju smenu i da umesto njega ja njega dođem na tu
19 poziciju."

20 Gospodine Krajišnik, da li imate nekih izmena za ovaj paragraf?

21 O: Iza riječi "predsedavajući", trebalo bi dodati "Inicijativnog odbora
22 Srpske demokratske stranke opštine Novi Grad".

1 P: Zatim, paragraf 22: "Taj predlog sam odbio, tako da je isti otpao.
2 Tada to nisam čuo, ali kasnije sam saznao da je Glavonjić rekao da bi 'predlog
3 trebalo ponovo razmotriti na sledećem sastanku'."

4 Nije mi jasno, gospodine Krajišnik, da li želite da u ovaj paragraf budu
5 unete neke izmene? Da li želite ili ne?

6 O: U ovom paragrafu ne treba o... izmjena nikakve /sic/.

7 P: Hvala.

8 23: "Na sledećem sastanku, dan ili dva kasnije, Glavonjić je ponovio
9 svoj predlog. I dalje sam bio čvrsto protiv ulaska u politiku. Po povratku sa
10 sastanka, konsultovao sam se sa suprugom i roditeljima. Kao da je to sudbina
11 htela, politička infekcija je zahvatila sve građane BiH, uključujući i moju
12 porodicu. Političke emisije su postale najzanimljivije emisije koje su građani
13 sa velikom pažnjom pratili. Ni supruga ni roditelji se nisu usprotivili ideji da
14 se uključim u politiku. Ostavili su meni da odlučim."

15 Gospodine Krajišnik, čini mi se da ovde želite da unesete neke izmene.

16 O: Iza riječi: "Suprugom i roditeljima", trebalo bi dodat' tekst:
17 "Kojima sam obećao da se neću politički angažovati, a ukol'ko bi prilike
18 nametnule da budem morao to uraditi, tražiću da se sa tom mojom odlukom oni
19 slože."

20 P: Paragraf 24: "Na sledećem sastanku SDS-a, približno jedan mesec pre
21 novembarskih izbora, Velibor Ostojić je bio prisutan. Nisam ga poznavao pre
22 toga. Ostojić je staloženo pričao i držao je sastanak pod kontrolom. Rekao je da
23 je 'njegov zadatak da se postara da novi predsednik Inicijativnog odbora SDS-a

1 bude izabran'. Od prisutnih je došao konsesualni predlog da to budem ja. Ponovo
2 sam odbio predlog, čak ističući da sam bio u zatvoru, što bi moglo naštetiti
3 ugledu stranke. Umesto zabrinutosti, prisutni su pozdravili tu činjenicu
4 navodeći da bi to bio plus, zbog toga što me predstavlja u svetlu disidenta koji
5 je bio progonjen od strane komunističkog režima."

6 Gospodine Krajišnik, da li želite da se unesu neke izmene u ovom
7 paragrafu?

8 O: Želeo bi' da se unesu dve izmene. Iza riječi: "Sastanak pod
9 kontrolom", četvrti red, treba da d... se doda: "Za raziku... za razliku od svog
10 prethodnika". I na kraju ovog pragrafa /sic/, tekst: "Tako sam postao
11 predsedavajući Inicijativnog odbora opštinskog o... o... otšp... opštine Novi Grad...
12 Inicijativnog odbora SDS-a opštine Novi Grad, sa rokom do izbora".

13 P: To su sve izmene koje želite uneti u ovaj paragraf?

14 O: Da.

15 P: Vidim da ste mi mahnuli rukom. Možete odgovoriti. Da. Hvala.

16 O: Da.

17 P: Paragraf 25: "Nedugo potom, postavljeno je pitanje kandidata za
18 poslanike Veća opština i Veća građana. Kako kandidat za Veće opština, zbog
19 nacionalne strukture 27% Srba, nije imao veliku šansu da bude izabran, nije bilo
20 previše gužve oko kandidature, iako je bilo neslaganja oko kandidature za Veće
21 građana. Bile su dve struje. Jedna je podržavala mene, s tim što sam ja odbio
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kandidaturu i predložio drugog kandidata. Druga struja je podržala tu istu
2 osobu. Pošto sam ja odbio kandidaturu, predložio sam drugog kandidata. Došlo je
3 do velike polarizacije. Moj je predlog bio da bi se trebalo fokusirati na
4 imenovanje dobrog kandidata za čelno mesto u izvršnoj vlasti sarajevske opštine,
5 ali to nije stižalo tenzije. Kako bi se smirile strasti, konačno sam prihvatio
6 da budem kandidat na nivou grada. Unković je bio prvi kandidat, dok sam ja bio
7 na drugoj poziciji sa vrlo malo šansi za kandidaturu."

8 Mislim, gospodine Krajišnik, da imate neke izmene za ovaj paragraf.

9 O: Četvrti red: "Nije bilo previše gužve" - o...ova riječ "gužve", mislim
10 da se treba zamijeniti: "Rasprave".

11 U drugom redu iza ovog reda gdje piše: "Jedna je podržavala mene",
12 umjesto "jedna" - "Prvo su podržali m...moju kandidaturu". To je ispravka. I
13 pretposljednji red: "U izvršnoj vlasti sarajevske opštine", treba da stoji: "U
14 izvršnoj vlasti Gradske skupštine, što sam prihvatio da budem kandidat". Razlika
15 je između opštine i Gradske skupštine.

16 P: Da bismo pojasnili, gospodine Krajišnik - da bi se sve razumjelo na
17 engleskom - kazali ste da u četvrtom retku Vašeg teksta, riječ "gužve" treba
18 zamijeniti s riječju "rasprave". U engleskom smo čuli da nije bilo znatnog
19 natjecanja za tu kandidaturu. Da li Vi želite reći: "O toj kandidaturi se nije
20 mnogo raspravljalo ili diskutiralo, no došlo je do neslaganja". Da li to želite
21 reći?

1 0: To objašnjenje na engleskom jeziku stoji. Nije bilo ... nije bilo
2 takmičenje i nije bilo velike rasprave.

3 P: Čini mi se da je tu sada sve jasno. Hvala.

4 Paragraf 26: "Predlog sa dva kandidata je poslat u Glavni odbor SDS-a na
5 odobrenje. Svo ovo vreme nisam razgovarao ni sa doktorom Karadžićem, kao ni sa
6 drugim članovima GO SDS-a. Ne znam ko je podržao moju kandidaturu umesto prvog
7 kandidata, i niko mi to do sada nije rekao. Nalazio sam se na šestom mestu
8 SDS-ove liste kandidata."

9 27: "Novembra 1990., bio sam na listi poslanika sa područja Sarajeva.
10 Nisam učestvovao ni na jednim predizbornim mitinzima, osim onog koji je održan u
11 naselju gde sam živio u Rajlovcu, i onog kada su se svi kandidati za poslanike
12 za Regiju Sarajevo predstavili u sali 'Vaso Pelagić' u Sarajevu. Takođe sam
13 učestvovao u jednoj radio-emisiji i četiri televizijske."

14 28: "U prvom izbornom krugu, SDS je osvojio 5 mesta u Sarajevu, što je
15 značilo da ja nisam bio izabran. Naknadno sam bio izabran kada su izborni
16 rezultati bili prilagođeni shodno formuli, kao i zahvaljujući činjenici da
17 veliki broj partija nije prošao cenzus. Njihovi glasovi su tada bili
18 preraspodeljeni, pa sam i ja bio izabran."

19 29: "Nakon izbora, pobjedničke stranke su međusobno podelile političke
20 pozicije, a mesto predsednika Parlamenta je pripalo SDS-u. SDS je
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 promovisao kandidaturu Milana Trbojevića za to mesto. Bio sam prisutan kada su
2 doktor Karadžić i Trbojević razgovarali, kada je Trbojeviću ponuđeno ovo mesto i
3 kada ga je on prihvatio."

4 U engleskom, stvari nisu sasvim jasne. Dakle, gospodin Trbojević je
5 prihvatio situaciju, onako kakvu je prikazao doktor Karadžić?

6 P: Gospodin Karadžić je ponudio gospodinu Trbojeviću da bude kandidat za
7 predsjednika Skupštine Bosne i Hercegovine, i gospodin Trbojević je to prihvatio
8 i to je trebalo da bude gotova stvar. Tako sam ja bar shvatio na tom sastanku
9 kome sam prisustvovao između njih dvojice.

10 P: Mislim da sam ja nešto pogriješio.

11 Broj 30: "Postao sam kandidat za predsjednika Izvršnog odbora Grada
12 Sarajeva. Ovog puta sam hteo tu poziciju i prihvatio sam je rado. Želeo sam da
13 uz pomoć te funkcije pomognem svojoj zajednici, Zabrđu i Rajlovcu, koja je bila
14 prilično nerazvijena u odnosu na razvoj centralnih opština Sarajeva. Niko mi
15 nije rekao da je trebalo da postanem kandidat za predsjednika Skupštine."

16 31: "Doktor Karadžić je podržao kandidata iz Sarajeva, i jasno isticao
17 gospodina Trbojevića. Kada je on otpao, pozvali su me da prisustvujem proširenom
18 sastanku Poslaničkog kluba."

19 32: "Zbog nesporazuma sa gospodinom Ostojićem, pojavio sam se na sednici
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Izvršnog odbora GO SDS-a, a nakon toga se ljutito vratio kući. Kada sam stigao
2 kući, čekala me je poruka da se odmah vratim na sastanak sa kojeg sam upravo
3 otišao."

4 33: "Uputili su me na sastanak Poslaničkog kluba, i zatekao sam ih u
5 živoj raspravi oko toga ko će biti kandidat za predsjednika Parlamenta. Poslanici
6 iz Krajine su bili protiv zvaničnog izbora za tu poziciju. I u gospodinu
7 Trbojeviću su videli samo još jednog Sarajliju na visokoj poziciji, a činilo se
8 da bi to bilo nefer prema Krajini, obzirom da je većina kandidata dolazila iz
9 sarajevskog miljea. Bila je jedna vrlo uticajna grupa poslanika koje je
10 zahtevala da kandidatura gospodina Trbojevića bude odbijena i da bude zamenjen
11 kandidatom iz Krajine, da bude 'Krajišnik'."

12 Da li imate nekih izmena za ovaj paragraf?

13 O: Trebalo bi da se doda iza riječi: "Iz sarajevskog miljea" - "Što su
14 poslanici, po mom mišljenju... za... za što su poslanici, po mom mišljenju, bili u
15 pravu".

16 P: 34: "Niko od prisutnih mi nije bio poznat, izuzev doktora Karadžića,
17 koji je ušao i zatražio reč. Rekao je doslovce ovako: 'Neki od Vas žele da
18 kandidat bude iz Sarajeva, drugi bi hteli Krajišnika, a ja Vam nudim Krajišnika
19 iz Sarajeva.' Poslanici su bili iznenađeni i počeli su se raspitivati o
20 predlogu. Tako sam izabran zbog svog prezimena i mesta gde sam živeo."

21 Da li želite da unesete neke izmene u ovaj paragraf?

O: Iza: "Doktor Karadžića" - "Možda još neko drugi". Pretpostavljam da je bio još neko koga sam znao, ali ja sam samo naveo: "izuzev Karadžića". A treba dodati: "možda još neko... još neko drugi".

P: Da li biste mogli da budete precizniji? Koje reči tačno želite da budu unete u ovaj paragraf, i gde?

O: Prva... prva... prvi red treba da glasi: "Niko od prisutni" mi ni...nije bio poznat, izuzev doktora Karadžića, možda još nekog drugog koji je uš... a... ušao u... i zatražio reč". Ubačena rečenica: "Možda još neko drugi". Možda je još neko bio prisutan. Ja sam samo naveo Karadžića da sam znao, što vjerovatno nije tačno. Znao sam sasvim mali broj ljudi.

P: Gospodine Krajišnik, da li želite da uključite ili isključite ovu kratku drugu rečenicu gde stoji "doktor Karadžić, koji je ušao i zatražio reč"?

O: Ne. Ja samo želim da kažem, ovaj re... dio rečenice: "Izuzev doktora Karadžića i možda još nekog drugog," - zapeta - "koji je ušao i zatražio reč." Znači: "Pored Karadžića, još možda nekog drugog."

P: 35: "Pre toga, niko, uključujući doktora Karadžića, nije pričao sa mnom u vezi kandidature. To je bilo potpuno iznenađenje za mene, tako da nisam imao spreman odgovor. Nakon toga sam bio izabran prvo za kandidata, a nakon toga i za predsednika Skupštine BiH."

Da li imate nekih izmena u ovom paragrafu, gospodine Krajišnik?

O: Odustajem od dopune.

P: U prevodu je bilo "Odustajem". Dakle, ne želite da se unose neke izmene?

O: Odustajem od dopune koju sam Vam naveo tu.

1 P: Paragraf 36: "Iako je originalni plan za mene bio da budem izabran za
2 člana Izvršnog odbora Grada Sarajeva, završio sam kao predsednik Parlamenta i to
3 bez ikakvog učešća u kompletnom procesu. Formalno sam postao predsednik na
4 zasedanju tog tela, novembra 1990. godine."

5 Da li ima nekih izmena za ovaj paragraf, gospodine Krajišnik?

6 O: Postoje dv...dve ispravke. U prvom redu: "Iako je primarni", treba bit'
7 umjesto: "Originalni plan". I u pretposlednjem redu... oprostite, u drugom redu,
8 umjesto: "Člana" - "Za predsjednika izvršnog odbora Grada Sarajeva".

9 P: 37: "Ja nisam učestvovao u osnivanju SDS-a na nivou BiH. Kao tadašnji
10 predsednik SSRN Zabrđa, dakle Socijalističkog saveza radnog naroda, bio sam ipak
11 na neki način aktivan u osnivanju SDS-a u Zabrđu i Smiljeviću, u dva mala
12 naselja, a najavio sam i to da je moj mandat pred istekom zahvaljujući stvaranju
13 višepartijskog sistema i višestranačkim izborima. Tokom ovog oproštajnog
14 sastanka, predloženo je bilo od prisutnih da ljudi sami iznesu svoje viđenje
15 kakvu bi stranku želeli da formiraju. Stanovnici Zabrđa i Smiljevića su odlučili
16 da izaberu stranku glasanjem. S obzirom da su skoro 100% stanovnika ova dva
17 naselja bili Srbi, pokrenuta je inicijativa da se osnuje SDS. Ova stranka je
18 prihvaćena kao pokret srpskog naroda. Ova je odluka doneta nakon osnivanja SDS-a
19 12. jula 1990. godine. Ne mogu da se setim kada je to tačno bilo, ali
20 najverovatnije vrlo brzo nakon ovog datuma."

21 Da li imate nekih izmena za ovaj paragraf, gospodine Krajišnik?

22 O: Da. Iza ri... dijela rečenice: "Obzirom da su", treba dodati: "na
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ovom skupu skoro 100% stanovnika ova dva naselja bili Srbi". Jer nisu svi Srbi
2 bili u Smiljevićima, nego na ovom skupu su gotovo 100% bili Srbi iz Smiljevića i
3 Zabrdā.

4 P: 38: "Građani nisu birali predsednika Inicijativnog odbora, nego su
5 pozvali mene da ih okupim ponovo, što sam ja i učinio, pomogavši im da osnuju
6 'SDS Zabrdē'. Nakon toga je usledilo da sam učestvovao u Inicijativnom odboru
7 sarajevske opštine Novi Grad. Kasnije sam saznao da je razlog ovog poziva bio
8 rezultat podele u SDS-ovom Opštinskom odboru Novi Grad. Zavađene strane su
9 bukvalno bile prinuđene da prihvate poziciju Predsedništva inicijativnog odbora
10 i da ostanu na toj poziciji do prvih izbora, što sam ja i učinio. Tokom mog
11 mandata, nisam kontaktirao ni sa kim iz stranačkog rukovodstva. Nisam želeo da
12 se politički angažujem, niti me je neko pozivao da to uradim. To je bio samo
13 splet okolnosti."

14 39: "S obzirom na različitost okolnosti, učestvovao sam u SDS-ovim
15 pripremama za izbore u Novom Gradu. Imao sam posebna ovlašćenja i poseban
16 tretman od strane članova odbora SDS-a zbog toga što sam bio preokupiran poslom
17 u firmi i bolešću svoje supruge. Upravo zbog toga nisam učestvovao u nekoj većoj
18 meri, u pripremama koje su trajale oko mesec dana."

19 "Posle potpisanog Dejtonskog sporazuma, bio sam na čelu dela komisije
20 ispred srpske strane zadužene za implementaciju Dejtonskog sporazuma."

21 "Od 1996. do 1998. godine, bio sam izabran za člana Predsedništva iz
22 Republike Srpske. Ovo mesto je bilo ponuđeno mnogima pre mene, ali su svi

1 odbili, s obzirom da je trebalo da se radi u Sarajevu. Prošao sam sve provere od
2 strane međunarodnih nadzornika za kandidaturu za mesto člana Predsedništva."

3 Mi ovde, gospodine Krajišnik, govorimo o Predsedništvu Bosne i
4 Hercegovine, zar ne?

5 O: Da.

6 P: 42: "U toku svog rada kao član Predsedništva, sastao sam se sa nizom
7 međunarodnih predstavnika, uključujući i predsednike najuticajnijih država
8 sveta: bivši premijer gospodin John Major i premijer Tony Blair, bivši
9 predsednik gospodin Clinton, bivši predsednik gospodin Kohl, predsednik Jacques
10 Chirac, predsednik Vlade Rusije gospodin Chernomirdin, itd."

11 Paragraf 43: "Posle 1998. godine, bavio sam se privatnim poslom sve do
12 hapšenja 2000. godine."

13 44: "Uhapšen sam na osnovu tajne optužnice, 3. aprila 2000. godine."

14 Tu je kraj izjave, gospodine Krajišnik. Vi ste dovedeni u Hag i u
15 pritvorskoj ste jedinici Ujedinjenih nacija od aprila 2000., zar ne?

16 O: Da.

17 P: Oprostite, gospodine Krajišnik.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, činilo bi se razumno da se
19 ovo ispiše na stroju, da dobijemo ispis, i onda da mu se taj ispis predoči i da
20 onda vidimo da li je on zadovoljan sa svim tim izmjenama i dopunama, i da li je
21 spreman to potpisati.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. To se čini kao razuman postupak.
2 Dakle, predočiti ćete nam ovu amandiranu verziju.

3 Dakle, nakon toga ćemo napraviti prijevod i potom zamoliti gospodina
4 Krajišnika da to i potpiše. I onda se to može uvrstiti u spis.

5 Pitamo se da li je uopće to potrebno učiniti, budući da je sve već ušlo
6 u zapisnik, ali možda bi bilo bolje imati jedan cjelokupni tekst.

7 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, da. Čini mi se, časní Sude, da bi to
8 bilo bolje.

9 Ne znam da li bi možda časní Sud smatrao da bismo sada mogli imati
10 pauzu.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, pitam se trebamo li još jednu pauzu.
12 Prvo smo imali jednu pauzu od 40 minuta, a iako je druga pauza bila najavljena
13 kao pauza od 15 minuta, mi smo ipak imali pauzu od više od pola sata.

14 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, mogu li podsjetiti Sud da smo mi
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 cijelo vrijeme bili ovdje. Moram ponovno iznijeti isti argument. I gospodin
2 Krajišnik, i moj tim - naravno, prevoditelji imaju pravo na svoju pauzu - ali
3 svi smo mi cijelo to vrijeme radili.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, prva pauza je trajala ne 37, nego 47
5 minuta, i druga pauza, na Vaš zahtjev, je trajala 15 minuta. To je više od
6 jednog sata, što je više od uobičajenih pauza koje imamo tijekom zasjedanja, ali
7 shvaćam da Vi i dalje tražite pauzu. Konzultirat ću se sa svojim kolegama.

8 [Sudije većaju]

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imaćemo sada pauzu od 10 minuta. Dakle,
10 cjelokupne pauze ovog prijedpodneva trajaće sat i dvanaest minuta.

11 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim da svi ustanu.

12 ... Početak pauze u 13.07h

13 ... Sednica nastavljena u 13.24h

14 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

15 Izvolite sjesti.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, izvolite.

17 G. STEWART: [simultani prevod] Zahvaljujem, časni Sude.

18 P: Gospodine Krajišnik, sjećate li se, u maju 1991. pozvani ste da
19 sudjelujete u jednoj televizijskoj emisiji u Sarajevu pod nazivom "Klub 91"?

20 O: Sjećam se.

21 P: To je bio intervju koji je vođen s Vama, kao predsjednikom Skupštine
22 Bosne i Hercegovine, i taj intervju je trajao dosta dugo - oko sat i pol. To je
23 bio politički intervju, je li tako?

24 O: Tako je.

1 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, imamo DVD-snimku intervjua. Ne
2 želimo puštati, naravno, svih sat i pol te snimke, ali htjeli bismo pustiti
3 nekoliko minuta snimke, kako bi časni Sud mogao vidjeti o čemu je riječ, a
4 naravno, imamo i transkripte.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi ste pripremili transkript tih
6 dijelova?

7 G. STEWART: [simultani prevod] Ne. Cijelog programa.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda ćemo pustiti jedan mali dio
9 snimke.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Naravno, ako Raspravno vijeće ili
11 tužitelj budu htjeli da se pusti veći dio snimke, možemo to učiniti, ali Obrana
12 smatra da je dovoljno pokazati samo nekoliko minuta kako biste stekli opći
13 dojam.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Naravno, ako se tužitelj s time ne bude
15 složio, ako bude iznio tvrdnju da se atmosfera u različitim dijelovima snimke
16 razlikuje...

1 G. STEWART: [simultani prevod] Mi se tome nećemo protiviti, ali ne
2 mislimo da je to potrebno.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda molimo snimku.

4 [Gleda se video-snimak]

5 "Voditeljica: Magistar Momčilo Krajišnik, predsjednik Skupštine Bosne i
6 Hercegovine u 'Klubu 91'. Poštovani gledaoci, dobro večer. Ovo je 'Klub 91' i
7 čuli ste, naš gost večeras je predsjednik Skupštine Bosne i Hercegovine,
8 magistar Momčilo Krajišnik. Mi Vas pozdravljamo i zahvaljujemo se da ste došli u
9 "Klub 91". Ovo 'magistar', rijetko se čuje uz Vaše ime. Vi ste magistar
10 ekonomskih nauka, je li tako?

11 Krajišnik: Da.

12 Voditeljica: Vi ste čovek koji je svoju karijeru počeo i dugo godina bio
13 u 'Energoinvestu'.

14 Krajišnik: Da, jesam.

15 Voditeljica: Jedan 'Energoinvestovac', stari i odani, rekla bih...

16 Krajišnik: Da, jedan pravi 'Energoinvestovac'.

17 Voditeljica: A politikom se niste bavili ranije, bar ne na jako aktivan
18 način...

19 Krajišnik: Pa...

20 Voditeljica: ...ili jeste?

21 Krajišnik: Pa, ako se izuzme samo da sam bio član Socijalističkog
22 saveza, odbornik Gradske skupštine, nešto posebno se politikom nisam bavio
23 nikada prije ovog izbora za poslanika u Republičku skupštinu.

24 Voditeljica: I sada ste predsjednik Skupštine Bosne i Hercegovine, po
25
26
27
28
29
30

1 ovakvom vremenu. Recite mi koji je Vaš lični motiv da se u ovako teškim
2 vremenima, recimo, prihvatite te izuzetno odgovorne i teške dužnosti.

3 Krajišnik: Pa, vjerovatno da se to teško može objasniti. To je vezano
4 više za čovjeka i njegovu prirodu, i ja sam želio da u ovim teškim trenucima
5 budem pripadnik svoga naroda. I sticajem okolnosti, htio sam da budem samo član
6 Srpske demokratske stranke i jednostavno da učestvujem u... kao čovjek kol'ko
7 budem mogô da pomognem. Onda je sve to teklo, jedno za drugim. I nisam ni... nisam
8 želio ni da budem poslanik ni... a pogotovo predsjednik Skupštine i sve je to
9 došlo, onako, više iznenada i više, možda, mimo moje volje. A takav sam čovek,
10 već kad nešto... za nešto se opredijelim i kad me... i kad neko već izabere me, ili
11 kad se mi pokloni poverenje, onda se... onda i želim to i da opravdam.

12 Voditeljica: Spadate među one republičke funkcionere koji, čini mi se -
13 koliko ja imam kontakata sa ljudima i saznanja o tome - koji sa dosta su
14 razumijevanja i simpatija, da tako kažem, prihvaćeni u javnosti, i to mislim da
15 nema naročitih tu podjela nacionalnih oko Vas. Mislim da Vam je... da Vam je ugled
16 u porastu sa brojem sjednica koje se prenose u javnosti, koje svojim tokom često
17 zbunjuju javnost, ali rijetko ko se uzdržava od toga da Vama dâ sve komplimente
18 za strpljivost u vođenju onih sjednica. Pokušavam zapravo da Vas pitam: da li
19 Parlament treba da izgleda onako? Da li stoje kritike da se tamo zapravo vode
20 besplodne diskusije, da ne kažem svađe, ili je to jednostavno tip parlamentarne
21 debate na koju mi nismo navikli i koja je moguće takva u demokratiji svugdje?

1 Krajišnik: Pa, što se tiče Vaših ocjena o mom vođenju sjednica
2 i mojoj popularnosti, možda to i nije tačno, ali lijepo je to čuti. I...

3 Voditeljica: Dobili ste to čak i u Skupštini."

4 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da možemo se
5 zaustaviti.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Molim tajnika da dodijeli broj
7 dokaznog predmeta.

8 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti D177.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je oznaka za videosnimku. Imamo li i
10 transkript na B/H/S-u?

11 G. STEWART: [simultani prevod] Da.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda D177A za izvorni transkript
13 na B/H/S-u i D177A.1 za engleski prijevod.

14 Izvolite.

15 G. STEWART: [simultani prevod] Dva manja praktična pitanja: transkript
16 na engleskom jeziku - na ponekom mjestu stoji, na primjer na samom vrhu druge
17 stranice, rukom pisana primjedba u margini posljednjeg paragrafa na engleskom:
18 izbor kao zastupnik i predsjednik Skupštine.

19 Kada smo predali ovaj tekst na prijevod, na njemu su se nalazile neke
20 manje primjedbe našeg referenta, i na propisan način to je i prevedeno.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Predložio bih da se u kopiji koju ćete
22 predati tajniku to izbaci, i da dostavite i izvornik na B/H/S-u bez tih
23 komentara. Mislim da nije potrebno to kopirati onda u šest ili sedam primjeraka,

1 jer nama je sada jasno da sve rukom pisano je nešto na što ne trebamo obraćati
2 pažnju.

3 G. STEWART: [simultani prevod] U redu. To je praktično rješenje i
4 potpuno je jasno o čemu je riječ. Te primjedbe doista nisu važne.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Tajnik još nije dobio kopiju na B/H/S-u.
6 Može li to dobiti tijekom današnjeg dana?

7 G. STEWART: [simultani prevod] Da, naravno. Ali imali smo nekih problema
8 sa fotokopiranjem, ali to ćemo svakako učiniti.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, obavještavam tajnika da će danas
10 dobiti kopiju D177A.

11 G. STEWART: [simultani prevod] Još jedno praktično pitanje, i nadam se
12 da će ga Vijeće odobriti. Kako bismo što prije došli na relevantni pasus u
13 dokumentu na B/H/S-u, dok ja ispitujem na engleskom, ja sam označio brojevima
14 one dijelove teksta koji će biti relevantni. Dakle, tu nema nikakvih komentara -
15 samo broj. Tako da ću ja na primjer, gospodinu Krajišniku reći: "Molim Vas,

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pronađite na margini brojku 1".

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Ja ću Vas samo moliti da nam to
3 kažete, kako mi u našim kopijama možemo unijeti iste brojke. Biće nam lakše
4 slijediti.

5 No, u svakom slučaju, ja Vas molim da te brojeve unesete i u izvornom
6 dokumentu - to ne treba prevoditi - jer to je važno za slučaj da se dokumenti
7 budu razmatrali, kako bi postojala jedna kopija u kojoj stoje sve oznake. To je,
8 mislim, najbolji način da riješimo ovo praktično pitanje.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Slijedićemo Vaše instrukcije, časni Sude.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Krajišnik, Vi imate verziju na
11 B/H/S-u označenu tim brojevima? Vidim da gospodin Krajišnik potvrdno kima
12 glavom.

13 G. STEWART: [simultani prevod]

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, gospodine Krajišnik, ako taj sistem funkcionira, morali biste
2 moći pronaći brojku 1 u margini Vašeg teksta. Vidim da potvrdno klimate glavom,
3 dakle pronašli ste tu brojku.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A što se nas tiče?

5 G. STEWART: [simultani prevod] Da, časni Sude. Odmah. Na trećoj
6 stranici, vidjećete negdje u sredini stranice stoji: "Najvjerojatnije će biti
7 gledatelja...", itd.

8 Gospodine Krajišnik, molim Vas, odmah me zaustavite ako vidite da ne
9 možete slijediti gdje smo točno u tekstu.

10 Dakle, kratko pitanje voditeljice: "Vi ste došli na tu funkciju kao član
11 SDS-a, a trebalo bi, i da li se osjećate kao predsjednikom Skupštine svih
12 poslanika?"

13 I nakon toga slijedi Vaš odgovor kojeg ću pročitati: "Vjerojatno da će
14 biti gledalaca koji neće vjerovati da se ja istinski osjećam, ne da li sam svim
15 ja predsjednik, nego ja radim sve ovo kao da sam svakom građaninu u našoj Bosni
16 i Hercegovini, ustvari bosanskohercegovačkom narodu, da sam svima predsjednik.

1 Naime, moje su aktivnosti da ne želim da radim ništa što je naročito protiv
2 interesa bilo kog naroda, jer po bilo kojem principu moralnom - kako se to kaže
3 u našem narodu 'po domaćinskom običaju' - nepravdu činiti, to je jedno zlo s
4 kojim se samo može da hrani onaj ko stvarno u svojoj duši i ne osjeća šta znači
5 činiti nepravdo, i šta znači činiti njemu nepravdo. Zbog toga smatram da ne može
6 čovjek raditi posao predsjednika Skupštine, a i biti na funkciji bilo kojoj u
7 Bosni i Hercegovini, ako ne eliminiše sve ono što je stranačko i maksimalno ne
8 radi objektivno za sve narode u Bosni i Hercegovini."

9 Gospodine Krajišnik, s obzirom na ovo što se rekli da: "Čovjek ne može
10 biti predsjednik Skupštine ili biti na bilo kojoj funkciji u Bosni i
11 Hercegovini, ako ne eliminira sve što ima veze sa strankom." Taj pristup koji
12 ste ovdje opisali, da li to na ispravan način predstavlja Vaš stav?

13 O: Da.

14 P: Taj stav, koji ovdje opisujete, da li je on naišao na podršku vaših
15 kolega iz SDS-a?

16 O: Jeste.

17 P: Vidite li brojku 2, niže dolje na stranici? Vrlo brzo nakon brojke 1,
18 vidite li taj dio?

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A za nas, gospodine Stewart?

2 G. STEWART: [simultani prevod] Pa, tu stoji: "Krajišnik: Ja sam
3 mišljenja da u svakom momentu..." - ja neću uvijek čitati sva pitanja.

4 Dakle: "Naime, ja sam mišljenja da u svakom momentu moje mjesto
5 predsjednika Skupštine mora biti jasno na tapetu, da ga ocjenjuje svaki poslanik
6 i da može o njemu dati objektivno mišljenje da li ja radim kvalitetno,
7 nepristrasno, da li sam predsjednik svima, i slično. Tako, u tom momentu i
8 ubuduće, ja ne bih nikad htio da budem predsjednik Skupštine ukoliko bi jedna,
9 prvenstveno od partnera, bila protiv, ili ukoliko bi se stvorila takva odbojnost
10 uz kritiku da to ne radim onako kako to Bog nalaže, je li pravedna /kako je
11 prevedeno/. Što se tiče kvaliteta, to mislim da u svakom momentu treba biti i u
12 samoj stranci interes da to radi onaj ko to najbolje zna. A što se tiče
13 pristrasnosti, to moraju svi odlučivati. Vrlo porazno je u ovoj demokratiji
14 ukoliko mi budemo imali na funkciji, bilo kojoj u Bosni i Hercegovini, ljude
15 koji misle da je isključivo njihov cilj zadržati svoj narod stranački,
16 isključivi, a ne voditi računa o nekim objektivnim okolnostima, šta je moguće i
17 šta je demokratski."

18 Gospodine Krajišnik, kao prvo, kada kažete, šesti ili sedmi redak ovog
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 odgovora, kažete: "Ja ne bih nikada htio da budem predsjednik Skupštine ukoliko
2 bi jedna, prvenstveno od partnera, bila protiv."

3 Kada govorite o "partnerima", na koga ste točno mislili?

4 O: Ovde prvenstveno mislim na SDA i HDZ, jer smatram da opozicija može
5 biti protiv i ako ja radim dobro, jer interes je opozicije da poziciju skine s
6 vlasti.

7 P: A u istom tom odgovoru, niže dolje, kažete: "Vrlo porazno je u ovoj
8 demokratiji ukoliko mi budemo imali na funkcijama, bilo kojim u Bosni i
9 Hercegovini, ljude koji misle da je isključivo njihov cilj zadržati svoj narod
10 stranački."

11 Jeste li pri tom na umu imali neke konkretne ljude čiji je isključivi
12 cilj bio štititi vlastiti narod?

13 O: U to vrijeme je bilo po pravilu da predstavnik jedne stranke u vlasti
14 misli da mu je interes da samo štiti interese svog naroda, a ne sviju. A u
15 stvari, on predstavlja sve narode - i Srbe, i Hrvate, i Muslimane, i ostale. Ja
16 sam ovdje mislio da je porazno ako neko bude kandidovan u ime SDS-a, ili u ime
17 HDZ-a, ili u ime SDA, i da samo štiti interese tog naroda, odnosno te stranke.
18 Treba da radi pravo i time će štiti interese sve... sviju.

19 P: U vašoj stranci SDS-u, po Vašem mišljenju, je li u to vrijeme bilo
20 ljudi koji su smatrali da bi isključivi cilj stranke trebala biti zaštita
21 vlastitog naroda, odnosno Srba?

0: To je pitanje, na neki način, zahtjeva malo širi odgovor, zbog možda nedvos... boz... zbog dvosmislenosti. Svaki predstavnik SDS-a je smatrao da treba štititi srpski narod, ali SDA trebô da p... h...hrvats... muslimanski narod, eh... HDZ hrvatski narod. Ali u SDS-u je bilo, da kažem ekstremnih pojava gdje su mislili: "Neka to bude dobro Srbima, pa ostalim kako bude", ali to su bili u manjini ljudi. Opšta ocjena već... ap... apsolutna većina je bila na ovoj liniji za koju sam ja se zalagô i što je ovde navedeno.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gotovo da je 13.45h. Gospodine Krajišnik, za danas smo završili. Daću Vam uputu, kao i svakom drugom svjedoku. Nemojte ni sa kim razgovarati o iskazu koji ste danas dali i o iskazu kojeg ćete davati, ne samo tijekom idućih dana, nego i tjedana. Dakle, vidjet ćemo se sutra u istoj ovoj sudnici, u 09.00h.

Prekidamo s radom.

SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim da svi ustanu.

... Sednica završena u 13.46h.

Nastavak zakazan za sredu,

26.04.2006., u 09.00h.